

Ware

Pêseroka Zon u Kulturê Ma
Zeitschrift für Zaza – Sprache und Kultur



Amor 2

Asma payiza virene 1992

Teyestey / Inhalt / İçindekiler

* Mektuvê Wendoxu-Okuyucu Mektupları-Leserbriefe.....	1
* Ware ra.....	4
* Ware'den.....	5
* İnam ke, Newzat/Xerib Şuane, Zaza Ali/Goranca ve Zazaca, W.B. Lookwood.....	6
* Bir Zaza aydını Ebubekir Pamukçu, M. Suredar - X`Çelker.....	7
* Olvazo Hewl, Hese.....	9
* Ez Pilemuriye ra Êli Heyder o, Tırki ra Çarnayis: Perê Sodir.....	10
* Zaza Aydınları H. Hodar.....	11
* Hesen Uşên'ra "Lawikê Dersimi", Ware.....	12
* Zazana Nerede, Otakar Klima.....	13
* Kadri Karagöz'den "Yüzyıllık Dersim Türküleri", Hasan Dewran/Serva Ma, Hawar Tornêcengi..	14
* Hewla Bêsole, Hawar Tornêcengi / Xum Xume, Azad Diler / Ap, Memed Çapan.....	15
* Feqır u Hawt Bray, Usxan.....	16
* Alık u Fatıke, Vil Vil, Hesen Uşen B.....	19
* Pêşıye ra Welat, Cansa/Ez Oncen, Xeyri.....	20
* Veng u Vaz "Ein Neues Volk, Paul Ludwig (Pogrom).....	21
* Ma Emser Welat de Çı di, X. Çelker.....	23
* Zerejê Keyi, M. Çermug.....	24
* Von Ware.....	25
* Heinrich Heine, Hasan Dewran.....	26
* Heinrich Heine ra Kılami, Hasan Dewran.....	27
* Zaza Tematik Auf Kursischer Fachtagung.....	28
* Bêbextiye, Azêdeylam.....	29
* Wo Liegt Zazana, Otakar Klima.....	30
* Mela Ehmedê Xasi u Cıxara/Melle Ahmede Khasi u Cigarette, Malmısanij.....	31
* Vom Misbrauch im Erdbengebiet Erzincan, Kemal Astore.....	32
* Bêbexto Xayin, M. Areyiz.....	34
* Bibliyografya Ma/Zaza (Dımili) Bibliografie.....	35
* Kasetê Ma/Zazaca Kasetler/Musik-Kasseten in Zaza-Sprache.....	40
* Kilitê Zonê Ma/Sprachschlüssel Zwischen Zaza-Mundarten/Zazaca Şiveler Arası Dil Anahtarı, Hese.....	43
* Dersa Zonê Ma/Zazaki Für Anfänger-II, Rozşêne.....	45

* Alfabe/Alfabhet, Pelga peyêne * Resmê Veri / Kapak Resmi, Diyaxdar

Ware

Pêseroka zon u kulturê ma/Zaza dili ve Kültürü Dergisi/Zeitschrift für Zaza- Sprache und Kultur

Adresse: Postlagerkarte Nr.: 071367 D, 6000 Frankfurt/M, Deutschland

Hire asmu de reyê vejina/Üç ayda bir çıkar/Erscheint einmal in drei Monaten

Çereme/Fiyatı/Prels: 6 DM

MEKTUVÉ WENDOXU * OKUYUCU MEKTUPLARI * LESERBRIEFE

Die Redaktion der Zeitschrift "Die Brücke" bestätigt den Eingang "Ware Amor:1, Gulane '92" In der Hoffnung auf weiteren Erhalt des Kontakts und solidarische Grüße.

DIE BRÜCKE Redaktion, Saarbrücken

Sevgili Arkadaşlar!

Zaza'ların ayrı bir ulus olmaması iki seneden beri kafamda bazı sorunlar yaratmıştı. Kafamdaki sorunları senelerdir çevremdeki arkadaşlarla tartışıyorum.

Gerçek bir sürü faktörler var ama, bilimsel temellere düşüncemi dayandıramadığım için, insanları bu konuda ikna etmek zor oluyor. Kürdistan ulusal mücadelesinin güncelleşmesi, tüm tartışmaları Kürdistan'ın dışına taşımamaktadır. Tabiki; Zaza ulusunun kimliği bilimsel olarak ortaya konulursa, arayış içinde olan halkımızın kendi kimliğine hemen sahip çıkacağına inanıyorum. Bundan dolayı Zaza aydınlarına, yurtseverlerine, insancıl olan herkese Zaza halkının ihtiyacı var. Bilimsel araştırma yapmış yabancı yazarlarında halkımızın büyük çıkar sağlayacağı inancındayım. Kendi kendime halkım için ne yapabilirim diye defalarca sordum. Çünkü ben yıllarca politik mücadele eden birisiyim, bundan dolayı hiç bir şeye seyirci kalmak istemiyorum, kalamamda. İki ay önce kitapçıya uğradım. Tesadüfen gördüğüm Piya, Ware ve Raştiye dergilerinin bir kaç sayılarını alıp okudum. Çok az Zazaca bildiğim için Zazaca okuyamıyorum. Genellikle dergilerin Türkçe ve Almanca bölümlerini okudum.

Sizinle ne yapabilirim? Zaza kültürü ve dili üzerine kendimi nasıl geliştirebilirim? Size mektup yazmanın bir gerekçeside; Bence şimdi önemli olan, Zazalar üzerine yazılmış önemli kaynakları Türkçeye çevirmek ve kitleleri tartışmaya çekmektir.

Zaza aydınların yapacağı bilimsel bir çalışma en önemlisidir. selamlar.

T.A. Almanya

"...Bu yazın, 16 seneden sonra ilk kez Dersim'e (Ovacığa) köyüme uğradım. Gördüklerimi, yaşadıklarımı şimdilik kağıda dökmek mümkün değil. İnsanlarımız inim inim ağlıyor. Yoksulluk yetmiyormuş gibi devlet zulmü halkı eziyor, izliyor".

Gulserene S., Hamburg

Dil ve kültür üzerine çalışmanızı takdirle karşılıyorum, ama derginizde gerici ve milliyetçi Türk gazetelerinden kopardığımız küpürleri aynen koymanızı da iyi bulmuyorum. İçlerinde bir seçim yapmanızı öneririm.

H. Ç., Bonn

Welat şireno, wesol
Die Heimat ist schön, sehr schön,
Zof bêkeso! Aber sie ist ohne Schutz.
Derd u dêzê xu zafol
Ihr Leid und Schmerz ist groß,
Kes nêşikino wedaro!
Keiner wagt sich an es heran.

K. A., Erzingan

"...sımâ WARE ça hire asmi de reyê vezenê? Ça asme de reyê nêvezenê!"

X. Sefkan, London

(Warum bringt ihr WARE nur in alle drei Monate heraus? Warum nicht jeden Monat! WARE yi neden üç ay da bir çıkarıyorsunuz? Neden her ay değil?)

Ciav/Antwort/Cevap: Pery çinê , hedila ma çina. Kein Geld, keine Möglichkeit. Para yok, imkan yok.

"..Ich wußte gar nicht, daß das kleine rote Buch (Lawikê Dersimî,(Hesen Uşên) Liedertexte in Zazaki beinhaltet. Ein Freund von mir fing sofort an, die Lieder zu singen, als ich ihm das Buch zeigte. Es klang wunderschön! Seine Augen strahlten vor Freude, und Traurigkeit überzog sein Gesicht".

G. I., München

Ich habe mich sehr über die 3 Zeitungen WARE gefreut und sie 1 Freunden aus Dersim geschenkt. Eine Zeitung erhielt ich für mich. Es entstanden heftige Diskussionen über die Herkunft der Zaza-Sprache, über Politik und die weitere Entwicklung in Kurdistan. Es war interessant für uns alle, darüber mehr zu erfahren.

S. K., Köln

"...seid begrüßt aus den USA, wo mein Vater sich mit der Geschichte der Dersim-Region beschäftigt. ... Liebe Grüße,"

Geoffry G., Massachusets, USA.

"...und gehe viel spazieren, mache Fotos und besuche Freunde hier in Tunceli. Anfänglich haben die Menschen noch komisch reagiert, als ich alleine unterwegs war.

Vor allem gibt es hier viele Militär- und Polizeikontrollen. Nachts und abends sieht man ständig Polizei. Vor zwei Tagen habe ich 3-4 Panzer gesehen, die durch Tunceli fahren. Helicopter fliegen täglich über Häuser. Trotzdem hört man hier viel Zaza-Musik, sogar im Bus oder Minibus. Die Menschen sind hier sehr stolz auf ihre Kultur und freuen sich sehr, wenn man ein

bißchen davon weiß".

Dr. Sabine B., Dersim (Tunceli)

Emegdarê Ware'rê

*Ware, warê baxçei kulturê ma,
Duri mevînd, ti zi bê mian,
Awdim zerida weşa,
Wa wişk nêbo vilikê ma.
Ware'ê ma pak u zelal,
Wa nêbo bêkes u bêyar,
Behdo ma u pi xo qehrnem,
Heqa xo marê nêkenê helal.*

Neşrbiyayêna Ware'y zeria ma kerd şa(sa). Raştaya ci ke vajime, pêseroka Ware'y bol pak u zelal vejîyayo. Qandê no xebetiyayenda erciyay, ma şima zeri ra tebrik kem. Ma wazem Ware tim u tim bivejîyo. Sima zi zanê (zuan, zıwan, zon) u kulturê ma vernide vinibiyayen, lejê weşbiyayen dano. Karê ma zi vernidi vinibiyayend, zuan u kulturde xorê wayêr bivîjîyem; ew kar u barê xo bem rawey. Ek ma xo nêsilasnê, şar ma qe nêsilasneno! Ma dest ra çend yeno, gerek ma zuan u kulturê xorê bixeftiyê. Kanci peseroki benê, wa bibê; ek qandê zuan u kulturê ma xeftieno, o marê qedr u qimeto.

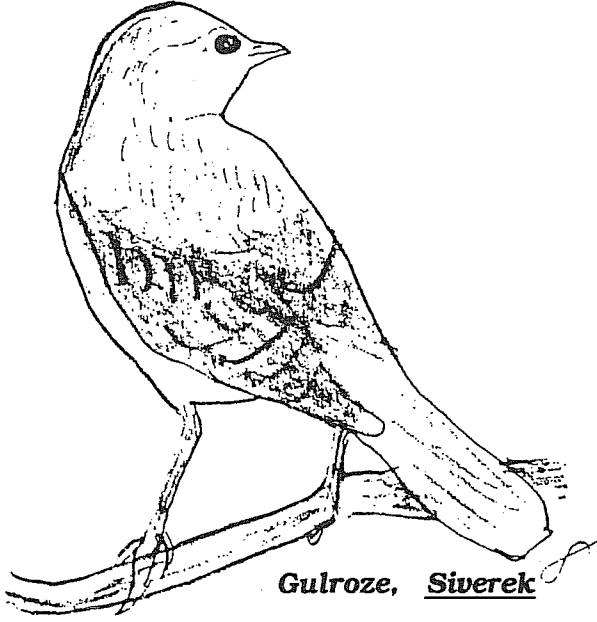
Destê ke Zazaki nuşenê, wa ê desti derd u zewal nêvinê!

M. Çermug

WARE kot mi dest, ez zof bine sa. Ez nika ita Marsilya'derune. Hetê mara ita hona keşi nasnêkon. Olvazê minê rindi Ermeniyê. Ez şimarê zerrê na mektuvede ju kilam (şiir) rusnon. Sima pêroyinerê zof selamê mi esto. Hata reyna.

Ivis Laşer, Marseille, France

"...6 yıldan sonra buradaki politik gelişmeleri takip etmek çok zor oldu benim için. Bazı konularda diyebilirim ki,



Gulroze, Siverek

**ZONE MADE, ZIWANE MADE;
JANE MADE, ZUANÉ MADE
MARÉ KILAMU, ŞİIRU/ŞİIRAN
SANIKU - ESTANEKAN,
İSTANEKAN,
LAWIKU- DEYRU, LAWIKAN,
DEYRAN,
XEVERU-XEBERU, XEBERAN
... BIRUSNÉ!**

Maré

- * Dersim ra birusne!
- * Erzingan ra birusne!
- * Xarpeti ra biruşne!
- * Varto ra biruşne!
- * Soyrege (Siverek) ra birişin!
- * Diyarbakır ra birişin!
- * Bingol ra biersawin!
- * Zara ra ...?
- * Motki ra ..?
- * Her ca ra,
her ca ra birusne
birişin
biersawin!

Zazaca şiveler arası anahtar bkz.
sayfa:38
Kiltê zonê ma niade pelge: 38

buradaki köylü halkımız Avrupa'daki öğrencilerimizden çok daha ilerde. Biz üç Alman arkadaşla birlikte 4 hafta boyunca Kürdistan'ı gezdik. Gittiğimiz yerlerde (Mardin, Van, Adıyaman ...) nerde olursa olsun hep asker, polis ve özel tim. Halkın üzerindeki baskıyı Avrupa'dan anlamak çok güç. Burada halk sürekli korku içinde yaşıyor. Akşamları saat 8 den sonra sokaklarda polisten başka kimse yok. Burada anlatılacak o kadar çok şey var ki, anlayacağın sürekli bir savaş yaşanıyor. Burada Ergani de bile 4-5 tank sürekli şehri geziyor".

Zergule, Ergani/Diyarbakır

Xêr ama Ware,

Mordêm ke qelemê gurete ho dest, gereke çiyê bizono binusno. Mı ki qelemê qurete muhlutê ho ser ni qesêy nusnay. Na cihande millet biyo qavim qavim tayê ho rê biyê hakim. Tayinê zonê ho qesey kerdo, kerdo qayim birayênê tawa xebera sima esta?

Dewleta Almanya de pêseroki (dergi), qezetêyi çı nusnênê? Dewleta Tirki de pêseroki u qezetêyi çı nusnenê haqa madê se vanê, milêtê ma mireno welatê ho sero. Cencê ma mirênê zonê ho sero. Tirku zindani viraştê xortê ma têde kistê dêve têvero. Zonê ma sêro; Piya vejina İsveç de, Raştiye vejina Fransa de, Ware vejino Almanya de.

Na pêserokiyê ke vejay sê benê? Sê benê, gereke biroşiyê! Kam biroso? Bira bira ti ke Zaza wa bivoze lêwê ma. Hey mileto Zaza, zonê ma de pêseroki vejînê u qezetêy vejînê. Ardene de, biya biwane, olvozunê hode. Ti've olvozunê hora cave ca hewarkerê, vengê sima vaxo bêro ma. Ma ki ho de beme sa ke, milêtê ma poştî dano ma, milletê ma ma rê wayir vejino. Sima ke ma rê wayir vejay, deme ke sima zonê horê wayir vejînê. Yiyê ke na pêseroku cênê wanênê, dine rê baştajiyêra mı esta. Yiyê ke na "Ware" vezenê, sima dine rê mektuvu birusnê, moralê dine berz bijerê. Poştî cidê, hetê peruna ardım ci dê. Ware'y biosê perunê dinu hervi birusnê. A çewres pelge vejina, sima ki vase hêştay pelge vejiyo. Yine rawuna teyna ca meverdê, yi ki bizonê ke milletê ma raura ca neverdano.

M. Areyiz

WARE RA

Embazê hewli, olvazê semti,

Ware amoro diyine de oncia ma 've xêr.

Ma di ke, serva Ware'y hometa ma pil ra ve qız welat de u xeriviye de pêro zof benê sa. Cêncê maê ke Almanya'de rê, ita biyê pil WARE'Y ra zof haskerd. Haskerdena yine marê diaxo de pilo. Ma vineme ke homata ma roz ve roz zonê hora, kulturê hora haskena; serva meselunê ho, horê wayir vecina.

Ma vineme ke roştiya adirê Zerduşti zerrê hometa made hona vêsena. Omîdê zerrê hometa ma jê çila Asm u Roji sewk dano. Ma hona eştime, ma hona weşime. Ma ju qomime, ma ju milletime, wayirê zon u kulturime, wayirê omîdime, aqil u ilfamime. Ma hona weşime, ma wes maneme! Ma werte ra nêdarime we, zon u kulturê ma serrê hardide miqerem maneno.

Ma xezna kulturê piy u kalikunê ho dizdunê canbazu, dismenunê affatu, dostunê zuru dest nêdame! Ma tarihê hode dayma esto ho ver, dove pêro, gınayme ware, ge teyna, ge nêçar mendime, hama onciya rozê ameyme ra lingu ser! Teyna mendime, bêkes mendime, hama cori bi roşti u omîd nêmendime! Ma binê bandıra keşi nêkume, ma bindeştiye nêwazeme!

Namê ma deyreyê. Taê mara vanê: "Kürt", "Kirmanc", "Zaza", "Dımili", "Kirdi", "Dersimi" ... Na namey pêroki vajinê, na namu pêroyinede tenê parçêê raştiyê esto. Binê na namude ma eştime, pisula ma, zonê ma, sanikê ma, cengê ma, tertelê ma estê. Çoka ma besenêkeme ke vajime, na name yaki na name rasto! Ewru zonê ma (= zuanê ma, ziwanê ma, janê ma) marê ju/jew nameo. Ewru kunya ma zonê made vejina, zonê ma namê mao, zonê ma kunya (nufusa) mawa. Ma gereke en vîrende ho nasbikeme! Ju millet ho eve zon, eve kultur, eve tarih, eve folklor naskeno. Çoka ma ewru vîrende na meselu sere bigurime. Karo giran peyê coy, tipiya... Lerza ma çina! Na karo giran, mesela kunya, karo qizo! Kar u gureo pil yê zon u kulturîyo! Ma gereke vîrende kulturê ho bixeleşnime!

Zonê ma (Zazaki, Dımilki, Kirmancki, Kirdki...namê ho çi beno, va bwo!) ewru welate made xeyle cau de qesey beno. Bayburt ra bice, hata Siverek, Şêvaz ra bijê hata Xınıs (Erzurum) Zazaki qesey beno. Na homete hem Aleviya, hem ki Sunniya. Yê na zoni ki wertê hode, fekê ho, şivê ho estê, cara ve ca vurino; zerrê Mamekiye de zovina ro, Erzıngan de zovina, Siverek de zovina, Bingol de, zovina, Varto u Diyarbakır de zovinao. Hama her cade ma besekeme jumin de eve Zazaki geseybikeme, çike ju zono. Zonê ma u zonê Qurru/Kurru (yanê Kurmanci, nika cira vanê "Kurdi", yaki "Kurdki") jumini ra nejdîyê, ju koke ra yenê. Ma pêro wa u birayime. Ma keşi de xiraviye nêwazeme. Ma wazeme ke zonê ma u zonê Qurru serbest vo. Ma piya dest jumini dime, kar u gurê ho piya raver biêrime. Tali u tezelê ma u ine juyo.

*Ma nê keşide dısmeneni keme, nê sare onceme, nê ki politika henene keme.
Ma xondaye ke zon u kulturê ho ser gureme.*

*Ma ke zonê hora haskerd, na sari de dısmeneni niya. Kam ke zonê hora,
kulturê hora hasnêkeno, dısmenê huyo.*

Duri mevindê, nejdi biêrê.

Duri mevindê, eve lawiku, sanıku, kılamu, kıtavu, kasetu nejdi biêrê!

Roza rinde, hata reyna

**WARE, Frankfurt,
asma payiza virene/Eylule 1992**

WARE'DEN

Değerli Okuyucularımız,

Sevinç yaratan ve beklenmedik olumlu bir ilgiyle karşılanan birinci sayımızın ardından sizlere WARE'nin ikinci sayısını sunuyoruz.

Yurttan ve yurtdışından elimize geçen çok sayıda okuyucu mektupları, yayınlamamız için gelen yazılar, ısmarlama ve abone olma istemleri bizi oldukça sevindirdi. Karşılaştığımız bu olumlu ilgi, dilimiz ve kültürümüzün canlı dinamizmini kanıtlıyor. Gelecek için bize büyük umutlar veriyor. Kısımlara rağmen yaşayan, baskılara ve yasaklara karşı sürekli direnen ve maruz bırakıldığı bu ilkel koşullara rağmen yine de gelişme gösteren kültürümüzü görüyoruz.

Son yıllarda Avrupa'da dilimiz üzerine yürütülen bilimsel çalışmalar, genç yazarlarımızın yapıtları, ozanlarımızın müzik kasetleri, dışımızda yayımlanan diğer dergiler vs. bu gelişmeyi berakça belgelemektedirler.

Dergimiz üç dilde, - Zazaca, Türkçe ve Almanca'da -, yayın yapmakla önemli bir "köprü" görevini üstlendi. Çünkü yurttan Zazaca ve Türkçe, Almanya'da da genelde Zazaca ve Almanca, kısmi ailelerde de bu üç dil konuşulmaktadır. Halkımızın yaşamından kaynaklanan bu çok dilli özelliğini göz önünde tutarak yayınlamayı bu üç dilde yapma gereksimini duyduk. Bunun sonucu olarak da her nesilden insanlarımız; kadınlar, yaşlılar, bilhassa yurtdışında büyüyen gençlerimiz ve ayrıca çeşitli halklardan dostlarımız dergimizle dayanışma içinde olduklarını gösterdiler.

Bir kısmını bu sayımızda yayımladığımız okuyucu mektupları, şiirler ve Almanca makaleler bu durumu açıkça yansıtmaktadır.

Dergimize her üç dilde gelen ürünlerin tümünü bu sayımızda yayımlama olanağını bulamadık. Okuyucularımıza ilgi, dayanışma ve çalışmalarından dolayı teşekkür eder, bu ilginin sürekliliğini dileriz.

Gelecek sayımızda yine buluşmak üzere.

**WARE
Frankfurt, Eylül 1992**

İNAM KE

Jan u kederê
qırmoçikan çarê xode
dan we ez.
Eke bê venga,
eke nêhuna,
bızane ke, no
sebrê sarenciyo,
ez têde de ra.
Rocê ke
kuxa, goni virte ra,
mevacê ke, verde ame rê çok.
Na zeriya
bena adır, bena laser,
bena zerzele, bena vayê pakay,
kêna xo ver, rijnena,
ju be ju benda.
İnam ke, yara mi.

Newzat, Varto

XERİB ŞUANE

Ey bırakê şuane,
to fina kılau dau xora,
tı yı sera şını.
Zeriya tode kulo dırbetin esto!

Ey bırakê şuane,
çıra tı derdê xo mira nêvana,
ez xerib niya,
ma birayê peyê,
tı Dımiliya, ez Dımiliya!

Ey bırakê şuane,
qande Homay
fina teyna, bevní çorşme xo,
hela çorşmeê tode
kam esto, kam çiniyo?

Bevní birayê mı bevní,
to di, na dinyade
Dımili ji boliyê,
tı Dımili, ez Dımili!

Zaza Ali, Soyrege (Siverek)

M. B. Lookwod

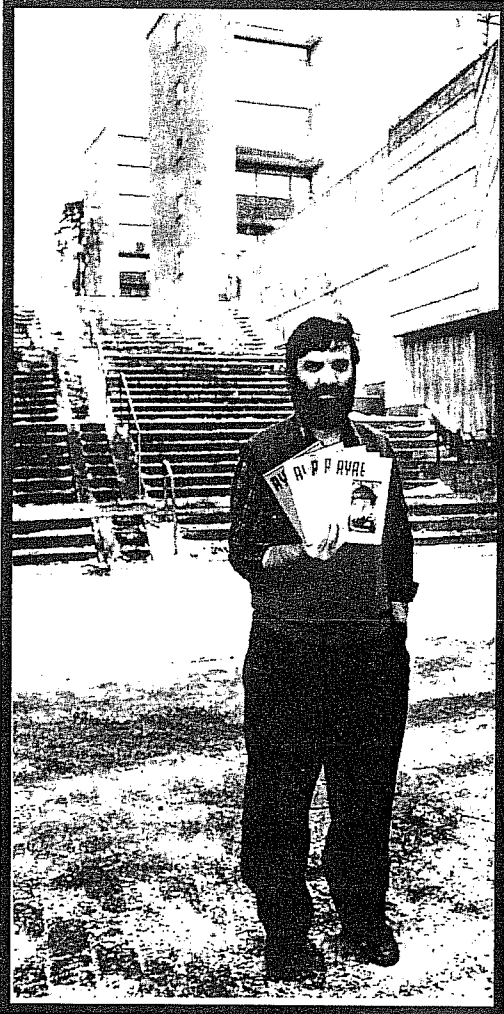
GORANCA ve ZAZACA

İranca'nın kuzeybatı dialektlerinin büyük bir kısmı, 11. yüzyılda bu bölgeye akın eden Azeri veya Azerbeycani denilen bir nevi Türk dili tarafından kuşatıldılar. Bu dil, 16. yüzyıla değin yerli İran dillerini etkisi altına alarak gerilettiler. Hazar Denizi kıyılarının çok az bir bölümü bu etkinin dışında kaldı. Bu kuzeybatı dialektlerinin iki tanesi bugün o eski bölgenin dışında varlıklarını sürdürmektedirler: Goranca ve Zazaca. Goranlar güneye göç ettiler. Dili, epeyce azalmış konuşmacı sayısına rağmen, Kirmanşah yakınlarında konuşulmaktadır. Bir gizli tarikatın dili olarak, Goranca bir zamanlar oldukça yaygın bir edebiyat dili durumuna gelmişti. Oysa bugün bir dialekt durumuna düşmüştür. Doğu Türkiye'de Kürtler arasında yaşayan Zazalar, Hazar Denizi'nin güney kıyılarındaki Deylem'dan göçenlerin devamıdır ve bunların bir bölümü atalarının dilini günümüze kadar koruyabilmişlerdir. Kendileri bu dile Dımli demektedirler. Bu dil nerdeyse tamamıyla yazısızdır.

Almanca orijinali arka kapakta

BİR ZAZA AYDINI EBUBEKİR PAMUKÇU

Değerli yazar, gazeteci ve öğretmen Ebubekir Pamukçu'nun aramızdan ayrılışı bir yılı doldurdu. Geçen yıl sürgünde yaşadığı İsveç'in Skärholmen şehrinde 18.7.91 günü henüz 45 yaşındayken aramızdan ayrıldı. Ölümünün birinci yıl döneminde saygı ve sevgiyle anıyoruz. Pamukçu, dilimiz Zazaca'ya kısa bir zaman sürecinde eşsiz katkılarda bulundu. Yayın hayatına geçirdiği AYRE ve PIYA dergileriyle Zazalar arasında büyük sevinç yarattı.



Ebubekir Pamukçu 1946 yılında Diyarbakır'ın Çermik ilçesine bağlı Buderan köyünde doğdu. Uzun yıllar Karahanlı, Erzincan, Geyve, Şile ve Ovacık'da (Tunceli) öğretmenlik yaptı. 1976 siyasi çalışmalarından ötürü, gördüğü zorluklardan dolayı öğretmenlikten ayrıldı.

Ebubekir Pamukçu, anadili Zazaca'da çalışmalarına başlamadan önce Türkçe'deki yazın çalışmalarıyla Türkiye kültürüne değerli katkılarda bulundu.

Edebiyat yaşamına önce toplumsal içerikli şiirlerle başlayan Pamukçu, sonra çalışmalarını yazın tarihi üzerine yoğunlaştırdı, "Ozanlar ve Yazarlar" antolojisini çıkararak, ilgisini ardından çocuk edebiyatına verdi. Bu çalışma sürecinde Türkçe bir çok çocuk kitabı yayımladı. Ayrıca İstanbul'da Piya isimli bir yayınevi kurarak yayıncı olarak da başarılı çalışmalar gösterdi. Bir çok kitabını bu yayınevinde çıkardı.

Pamukçu, 1983 yılında Türkiye'de karşılaştığı siyasi zorluklar ve siyasi polis tarafından yapılan zorlamalar nedeniyle yurtdışına çıkmak mecburiyetinde kaldı. Başından geçen bu olayları ayrıntılı olarak Piya dergisinin 10. sayısında (Şubat 1990) büyük bir cesaretle açıkladı.

Pamukçu'nun yaşamı akıcı değişimlerle, zorluklarla ve onurlu çalışmalarla doludur. Bunlardan bizim açımızdan en önemlisi o'nun Zaza dili ve edebiyatında açtığı çığır. Pamukçu bu alandaki çalışmalarına 1986'da AYRE (Değirmen) dergisini yayınlayarak atıldı (Bakınız: 2000 Doğru, sayı 36, 2-5 Eylül 1987, sayfa 52-54; "Ağa takılan dil"). Bu dönem Ebubekir Pamukçu için çok zor bir dönemdir.

Zazaca'ya ilgisi onu beklemediği (ve beklediği!) yeni güçlüklerle karşılaştırdı. Bu eleştiriler ve tehditler çok yönlüydü, kimisi ona "ölmüş bir şiveyi yaratmaya çalışıyor" derken, kimisi O'nu "bölücülükle" suçluyordu. Pamukçu, bu zorluklara karşı yılmadan ve onurlu mücadelesine katılan Zaza arkadaşlarının desteğiyle AYRE'in ardından daha güçlü bir PİYA dergisini hayata geçirerek direndi. PİYA (Birlik, Beraberlik) dergisi Mayıs 1988'den Ocak 1991'e değin toplam 14 sayı yayımlandı. Pamukçu, rahatsızlığından dolayı yayını tamamlamadığı PİYA'nın 15-16. sayısı da ölümünden sonra arkadaşları tarafından Mart 1992'de yayımlandı. Ayrıca Pamukçu, dil ve kültürel içerikli Ayre ve Piya dergilerinin yanısıra "Raya Zazaistan" (Zazaistan Yolu) adlı politik bir dergi de çıkardı.

Meselenin gülünç, tuhaf ve düşüncürücü yanı ise: İsveç'de Pamukçu'yu "bölücülükle" suçlayan kişiler, Türkiye'de "bölücü" diye suçlanıp da ülkesinden ayrılmak zorunda kalanlardı! Onlara göre Pamukçu,

- Zazaca'da yayın yapmakla,
- Zazaca'nın herhangi bir dilin şivesi olmadığını savunmakla ve
- Zazaların Türkler, Kurmançlar, Ermeniler, Araplar vs. gibi bir halk olduğunu vurgulamakla, "bölücülük" yapıyordu. Yani "Kürtleri" bölüyordu!

Bu yeni "bölücülüğe" karşı bilhassa kendilerini Kurmanç ("Kürt", "Qurr") olarak gören Zaza kökenliler tepki gösteriyorlardı. Çünkü bu durum onları yakından ilgilendiriyordu, onları yeni krizlere, özbenlik sorununda yeni çelişkilere itiyordu ve psikolojik bunalımlara sokuyordu. Bu aşırı tepkilerinin başka herhangi bir dayanağı yoktu. Zazaca'nın kendi arasında şiveleryle kendine öz ayrı bir dil olduğunu, herhangi bir dilin veya Kurmançça'nın bir şivesi olmadığını bugüne değin bir çok bilim adamı çalışmalarıyla gösterdi. Bu çalışmalar bir yana, oysa halkımız bu gerçeği

asırlardan beri bilmektedir! Bir halk, bir insan konuştuğu dille kiminle ne derecede anlaşıp, anlaşmayacağını bilmez mi?

Bizler, Kurmançlarla kendi dilimizde iletişim kuramadığımızı ve onların da kendi dillerinde bizimle iletişim kuramadıklarını çok iyi biliyoruz. Bundan dolayı aramızdaki iletişimi Türkçe ile sağlıyoruz. Türk dilinde "Kürtçe" bir üst kavram olarak - şemsiye misali - Zazaca ve Kurmançça için kullanılıyor. Türkçe'deki "Kürtçe" kavramı hem Zazaca'yı hem de Kurmançça'yı kapsıyor, yani Türkçe'deki "Kürtçe" nin ifade biçimiyle ne Zazaca tek başına "Kürtçe"dir, ne de Kurmançça tek başına "Kürtçe"dir. Diğer yandan ortada bir gerçek vardır, ne Kurmançça Zazaca'nın şivesidir, ne de Zazaca Kurmançça'nın bir şivesidir. İkisi de irani kökenden gelen Hint-Avrupa dilleri ailesinde kendine özgü ayrı dillerdir. Bu akraba iki dille Türkiye'de, yani Türkçe'de "Kürtçe" ve bu dilleri konuşanlara da "Kürt" deniliyor. Ayrıca bu ifade biçimi bazı araştırmacıların yazılmasına da yansımış bulunmaktadır ve aynı zamanda Kurmançlar ve biz Zazalar da Türkçe konuştuğumuzda (Türkçe'de öyle ifade edildiği için) zaman zaman bu dillere yüzeysel olarak "Kürtçe", bu dilleri konuşanlara da "Kürt" diyorduk, fakat ayrıntıya girildiğinde Zazaca konuştuğumuzu yada nerden geldiğimizi, yani tam anlamıyla kim olduğumuzu belirtiyorduk/belirtiyoruz.

Bu kavram kargaşası asimile Politikalarının bir ürünü ve ayrıca dışardan gelen kıyım ve katliamlara karşı aynı kaderi paylaşan Zaza ve Kurmanç halklarının birleşmeleri gerekliliğinin dayattığı bir zorunluk olarak ortaya çıktı. Ancak halklarımız bunun bilincindeydiler/ bilincindedirler. Sadece son dönemlerde bazı Kurmanci örgütleri bunu özellikle görmemezlikten geliyorlar. Yani biz kendimize genelde "Kürt" dediğimizde Zaza olduğumuzu, Kurmançlar sa kendilerine "Kürt" dediklerinde "Kurmanç" olduklarını belirtirler.

Bu gerçekler bizim için yeni değildir. Hepimiz bu gerçeklerin bilincindeyiz. Ve bu gerçekleri böyle bildiğimiz için de alevisi ve sunnisiyle biz Zazalar Kurmançlarla birlikte asırlardan beri içiçe aynı topraklar üzerinde yaşadık ve yaşıyacağız.

Asırlardan bu yana yaşayan, bütün baskılara rağmen direnen, Türkiye Cumhuriyeti döneminde üç büyük direnişin (Koçgiri 1921, Şeyh Said 1925, Dersim 1937-38) dili olan Zazaca ve bu dilin mensubu olan Zazalar, bugün özgürlük mücadelesini genç yiğit çocuklarının kanıyla ödeyerek Kurmaçlarla omuz omuza sürdürmektedirler. Zazalar bu mücadeleyi günümüze değin ölüm pahasına aralıksız olarak sürdürürlerken, bunun sonucunda dilinin ne Türkçe ne de Kurmaçça ve ne de herhangi başka bir dilin gölgesinde kalmasına ve zamanla kaybolmasına izin vermiyeceklerdir.

Biz, bu anlamda dilimize özgürlük istiyoruz. Ebubekir Pamukçu'nun değerli katkıları ve çabalarında bu anlamda değer kazanıyor. Ebubekir Pamukçu'dan önce, onun döneminde ve ondan sonra da anadili Zazaca için kavga veren, çalışan, araştıran ve yazan nice insanlar vardır. Biz, bizim dışımızda farklı görüşlere sahip bu kişilerin çalışmalarına saygı duyuyoruz. Çünkü biz düşünce özgürlüğünden yanayız.

Değerli yazarımızı ve gazetecimizi sayın Ebubekir Pamukçu'yu dilimize (= Zazaca, Dimilice, Kırmancki, Zuanê/Zonê ma veya ismi ne olursa olsun!) yaptığı katkılardan dolayı bir daha saygıyla anıyor, geride bıraktığı eşinin, çocuklarının ve dostlarının acısını paylaşır, başsağlığı dileriz.

M. Suredar, X. Çelker

Ga mireno, çerme maneno,
Mordem mireno, name maneno.
(Qesê Ma)

OLVAZO HEWL

Ebubekir Pamukcu rê
2.4.46 - 18.7.91

*Imbazo semt,
olbazo xirt
tu zonê made
çıla fiştera ci.*

*Hevalo hewl,
olvazo pêt,
tu zonê made
çixır kerd ra.*

*Dosto pil,
hemdaro şer,
tu zonê made
toxım est hega.*

*Tu bar kerd şiya
serê haqiya ho,
tu dime ra
çixır beno hira,
Çıla roşti dana,
toxım royeno,
hega beno kewe.*

*Olvazo hewl,
imbazo rast,
tu zerê made
text virast,
wertê gul u
nurde be.*

*Werte gul u
nur de be!*

HESE

Ez Pilemurie'ra Eli Heydero'

Ez
Pilemurie'ra Eli Heydero.
Piyê mî zaf ravêr seyidon na pîra,
ju ninga xo seqete
riyê ju mayine ra,
ju mua mî mende, ju ki ez.

Namê mua mî Gûlistane.
Heya, kounê ma de Guley Anê vatene;
A suka Pilemurie mî ju reê diye
Ça sebeb çik bi, mî xo viri ra kerd.
Ebe xalê mî ra pia amaybi Pilemurie
çûal derjaêne Guley mua mî zanitene,
cinistaêna mayine zanitene,
Duway kerdene eşqê İmam Caferi'rê,
her rocê Duzgin Babay'rê,
serba Lacê xo Eli Heyder'i, va xo bixelesno ra
Wendene,-nustene bîmusoro Êli Heyder
Ebe jan' bîmuso
Ceberê devlete kero.

Tifang eştaêne Guley mua mî zanitene,
Duay kerdêne zanitene
İmam Wuşên'rê, Seyid Rizay'rê
Dirbeta qurşine ronkerdene
Pê Lacê xo berbêne
zanitene Guley Anê.
Tirki nêzanitene, ebe fêki nêzanitene.
Hewf serine de birro ra yi koun ra.
Sifte Pilemurie de, ocera tepiya Eleziz de wendo
Pêştaêna nalbend Eli'ra;
mektebê verên, mektebo werte
Tenê herêy tenê røy³
Mî xo Mektebo peyên de di,
sarê huskenie ra ju defê
Çeê nalbend Eli'ra eşto teber.

Hire serri mektebo peyên
cirê amu zê raa koun.
Pilemurie'ra Eli Heydero
Oca ra tepiya Anqara
Postalî bua kerdî, qêzetey rotî
Hamalên kerd Enqare'de
Na waxt de
Ebe feqîrên şiyene Fakulîta.

Dilegê mua mî bibiro.
Çi gure mî di, kerd,
Pilemurie, mua xo
mî xo viri ra nêkerde hama
Janê yi koun mî ho viri ra kerd.
Howf serriyo mî mua xo nêdiye.
Mua mî Guley
Dest eşfbi Duzgin Babay
Riyê lacê xo Eli Heyderi'ra
Ju qayilbiyane ez eşjiyo pê.
Mî va, dilegê mî bi;
Yî dewun, yi koun

1. Na Kılame mî Kitavê "Anayasa Doğu Anadolu Şiirleri" gurete.

2. zon, zan, zwan ki vajinê.

Mua mî kokime wuaşt ez bivini.
Ez Pilemuriye'ra Eli Heydero
Wendene, nustene zonon, qiravete giredaêne
(zonon)

Bulvarde feteliane zonon,
Mektebê wertî qedina, mektebê peyênî qedina
Fakulîta Huquki qedinê.
Ez Pilemurie ra Eli Heydero
Ebe namê miletê Tirkon qerar doun
Kurşî de yaxê xo sîrmalî kîncon cîon pîra
E ke canê mî wazeno bon hakim, awqat.

Ez Pilemurie'ra Eli Heydero
Lacê Guley Anê, Eli Heydero ez.
Destenê xo bîderê mî koê ma
Eleziz, Bingol, Mameki bîde destê xo
Hukukdar Eli Heyder yêno
Guley mua mî, tedarîxe nan bike, ronênke
Pilemuriye'ra Eli Heyder yeno
Lacê to yêno Guley mua mî.

Ju telgraf ant mî Nalbend Eli'rê
xebere Guley mua mî dero
têde cîranon rê
têde xîsîm u dostun rê xeberê birusno.
Mesela cîranê girşî, qıcı
kufî zerê banî bî pîr veciayî
Ju hayleme guref pero cênun,
Zerê haylemide Guley mua mî
Berbay berbay, berbay....

Riyê mua mî bibe qeser-qeser,
Destê xo bibi qerf
çeqeri damarê xo, destê qertini mî paç kerdî:
"Çifona rında mî Anê?"
Mua mî sê kerdene riyê miro gîrs gîrs
mî ki riyê mua xo ro.

Ma hurdimina veng çinebi
Ez Pilemuri'ra Eli Heydero
Ez bendar hakim Eli Heydero
Ez bendar savcı Eli Heyder
Ez bendar awkat Eli Heyder
Ez lacê Guley Ane Eli Heyder
Mî huqûkê Roma gedina:
Mutum, demositum, kommadatum, pagnus
zürrekiye, vazulyetkiye, waxtkêmiye
inatker, haqa şifa, haqa berzbiyane.

Eke serri birijiyê sa mî sero
Qe taa mî vira nêsono,
Ez Lace Guley Anê
Mî janê mua xo, xo viri ra kerd
Mua mî janê mî nêzana
Jê lalun.

Husk husk jimnon ro sê kem'?
Selaaam yiyê ke laci be mua jimnon ra bîmenê
ra!
Sîmarê selamî.

Şemsi Belli
Çarnêkar: Perê Sodir

"ZAZA AYDINLARI"

I.

Son dönemlerde bazı dergi ve gazeteleri elimize aldığımızda, onların Türkçe ve Kurmança ("Kürtçe") sayfalarında arasıra Zazaca metinler de görüyoruz. Genellikle bir sayfanın çegreğini oluştursa da bu metinler bizim açımızdan son derece sevindiricidir. Türkçe ve Kürtçe sayfaların gölgesinde kalan bu tekstler istisnasız olarak Zazalar tarafından yazılmaktadır. Bakıyoruz Zazaca yazan yazar hemen ardından da, aynı derginin veya gazetenin yeni bir sayısında Türkçe ve "Kürtçe" yazıyor. Bu, dostluk açısından son derece başarılı bir olaydır!. Belki Türkiye'de sırf Zazalar üç dilde yazabiliyorlar! Bugüne değin ne bir Kürt yazarın, ne de bir Türk yazarın Zazaca yazdığına şahit olmadık. Siz buna şahit oldunuz mu?

II.

Bu, "başarı" madalyonunun bir yüzü. Öbür yüzünde saklı duran bir başka gerçek de var; önce "Kürtçülük" (Kurmacılık), sonra aşırı Türkçülük yapan Zaza kökenli Ziya Gökalp, kendisi de dahil Zazalar hakkında şöyle demektedir: "Zazalar başka dilleri çabuk öğrenirler. İhtimal ki, Zazaların yabancı dilleri kolay öğrenmesi milli kültürünün zayıf olmasındadır".

Bugün Türk kültüründe meşhur isimler arasında Zaza kökenli yazar, şair ve ses sanatçılarının sayısı az değildir. Fakat ne yazık ki bu aydınlar Ziya Gökalp'ın yolunda gitmektedirler.

Bunlar kendi dili dışında bir çok dilde başarılar göstererek, hep övgüyü, beğeniyi dışarda aramaktadırlar. Hep başkasına Ziya Gökalplık etmektedirler. Zaza kökenli olan M.

Serif Fırat da aynı şeyi yapmıştır: Alevi Zazaları "Kürt" (Kurmanç) olmadığını ispatlamaya çalışırken, onları "öz Türk" diye nitelendirip, yine en büyük övgüyü Türk devletinden almıştır. Acaba bu zayıflık veya çaresizlik nereden kaynaklanmaktadır? Neden Zazalar kendi ayağı üzerinde duramamaktadırlar?. Neden hep başka bir şey olma mecburiyetliğini üzerlerinde hissetmektedirler? Yoksa Zazaların Zaza olması yasak mı? Acaba Zazalar Zaza olmak istemiyorlar mı, yoksa bunu başaramıyorlar mı veya utanıyorlar mı? Acaba korkuyorlar mı? Bunun sebebi ne olabilir?

III.

Acılardan en büyüğü, bir halkın zor günlerinde aydınlarını yitirmesidir. Zaza toplumsal gerçeğinde, Ziya Gökalp'ten günümüze bu durumun tersini görüyoruz. Diğer halklar sevdiği aydınlarını kaybederken, Zaza aydınları da halkını kaybetmişlerdir!

H. Hodar

DESMALA SURE

Konya Komünist Kurmanççe

Dersim Komünist Hareketi

Amor 2

Peri Kahere Dine Jide!

Anımsayın Payızın 1992

Adresa Wastene/İsteme Adresi:
10 Stoke Newington Common,
London - N16, 7ES / ENGLAND

Hesen Uşên'ra Lawîkê Dêrsîmî

Nustox u arekerdoxê ma Hesen Uşên, asma gulane de kitavê " Lawîkê Dersim 1" vet. Ma, seveta na karo hewl, pêserardise lawîkunê ma zof bime sa. Ma cîrê zerre ra zof teşekur keme, berxudareni wazeme. Ma kitavê dey'ra Qesê Veri guret na cêr. Na kitavi serro reyna vîndeme.

"Ma 've xêri!

Ma de lawîki, kılami, beyti, deyri, heway ma be xoime. Lawîki ma anê ro zon, maime; ma lawîkime, lawîka de emero zon. Ebe lawîka reyna vajîme:

Ma 'be xêri, demê şîma 'be xêr.

Ma de lawîki; çêri u sefkaniya ma; ters u vîsonikiya ma; derd u khulanê (dirvetanê) ma; kêf u leq u yareniya ma; şerm u muruzê ma, decê ma, wertê qoma de şemtiya ma, şemtiya zonê ma anê ra zon. qesê maê manqulê, edebi (lyrik) u destanê maê, ma de lawîki.

Lawîkê ma zede ra amonimê. Pê meşkê de ceniyê; cîtê dîma reçberê; mal u dawarê ver de şüyanê, gawanê; rêfê raa wari ra xortê, azêbê; pê beşigê de pirikê (dêke), verê bostanê de khalikê (bakê); şanikê de kokimê; pê nakê ornagê xaliê, şelmê, doşirmê de veyvê; govendê de dewîzê; kayê de domana de laikê, çenêkê; mîsletê de cüyanikê, cüyamerdê; cemê de pirê, rayberê ma de lawîki vatê u vanê,

Heto bin ra ki hunerberzanê ma, sayiranê ma lawîkê ma vatê, vanê. Ze: Seyîd Qajî, Sah Heyderî, Welîyê Uşênê Îmami, Hesenê Qaydî, Sîlêmanê Qızı, Tikmey, Qemerê Suri, Alaverdî, D. Bavay, Q. Areyizî, M. Areyizî, Sayir Uşênî, M. Baran, H. Doxanay, Memed Çapanî, Serdarî, Zîlfî, K. Karagözi, Daimî, Garîp Şahîni, Reçberî u zafinanê bîna.

Sayirî hem lawîkanê xo, hemî ki lawîkanê sayiranê binan u lawîkanê anonîma ebe hawaê xo, melodyê xo, qeyde u usîlê xo ra vanê. Lawîki çîxa ke koka xo de

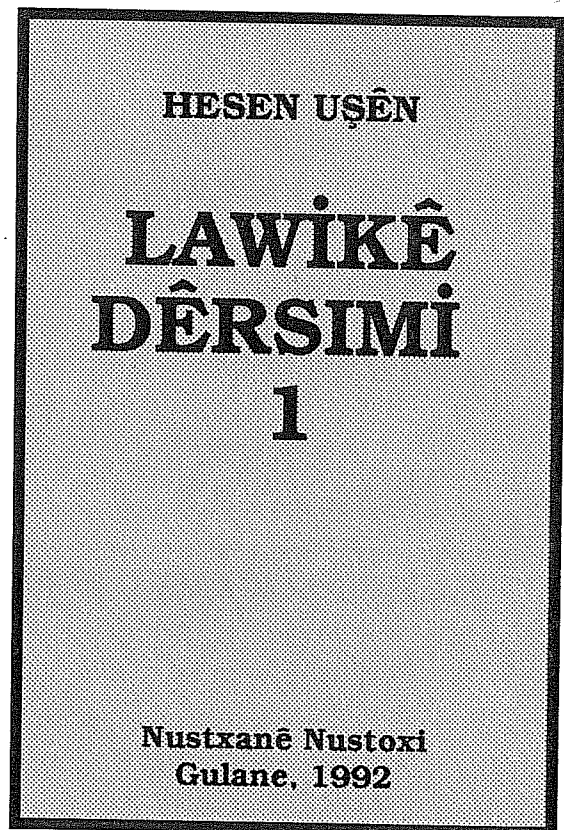
mevuriyê, ya ki zaf mevuriyê ki verziyonê de bin ra sayir be sayir de, newe ra ênê ro werte.

Şîma no kitab de taê lawîkanê anonîma, lawîkanê sayiranê binan u lawîkanê Sîlêmanê Qızı ebe vatena Sîlêmaê Qızı dinenê. Mî nê lawîki kasetê ke kewtî ra mî dest, dîna ra taê lawîkanê weçînta ra arê kerdi, ardi werte.

Ma; kemaniya nê kari de, boyê xatirê Heqî u xeşîmeniya ma ver şanê. Naê ra tepiya pîra pîra beka rîndiyê ser some.

Nê kari de emegê zaf mordema, zaf havala esto. Ali, Diyaxdar, Rozşêne, Heyder, Tornêcengî u zafinanê bîna ra Heq razi bo, têdê berxudar bê.

Hesen Uşên
Gulane, 1992"



ZAZANA NEREDE?

Üzerinde yaşadığımız topraklar eski uygarlıkların beşiğidir. Aşağıda bölgemize ait 2513 yıl öncesine dayanan bir belgeyi siz okuyucularımıza ve kamuoyunun dikkatine sunuyoruz.

Ware

Otakar Klima

Ruhm und Untergang des Alten Iran

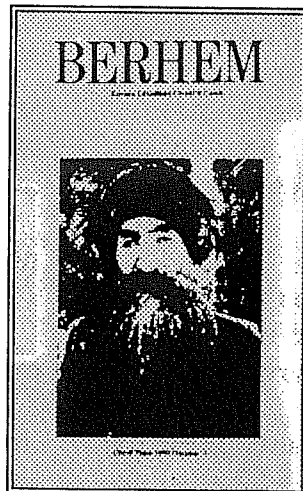
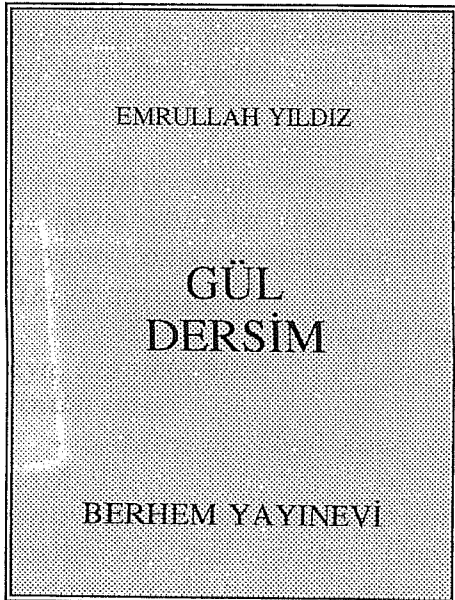
Edition Leipzig, 1988, Sayfa 53:

"Behistun'daki yazıtlar Kambises'in ölümünden sonra bu bölgede meydana gelen isyanlar ve bunların Darius ve onun tarafını tutan taburlarca bastırılışı hakkında ayrıntılı bilgiler vermektedir. Bu bilgiler, gerek Herodot' un ve gerekse de bugüne değin tanıdığımız diğer Yunan kaynaklarının dikkatinden kaçmıştır. Gaumata'nın yenilgisinden sonra Elam' da Açına, Babilon da ise kendisine Naboned'in oğlu Nebukadnezar diyen Aniris'in oğlu Nidintubel kendilerini yeni kiral olarak ilan ettiler. Darius Elama bir ordu gönderdi, ordunun önderi esir düşüp Fars'da asıldı.

Bunun üzerine Babilon'a karşı Darius bizzat orduya katılarak yeni bir şavaşa girişti. Şişirilmiş tulumlarla (keleklerle) Diclennin uygun bir geçitini aşarak Fırat yakınlarında ZAZANA bölgesinde çarpıştılar. Yenik düşen Nidintubel bir kaç süvarisiyle birlikte Babilon'a kaçtı. Böylece Farslar (İranlılar, ç.n.) şehri kuşatıp kendisini kiral ilan edeni öldürdüler.

Bu yazıtlara göre son çarpışma M.Ö. 18 Aralık 522 tarihinde vuku buldu. Darius adını taşıyan ilk tablet (levhada) 22 Aralık tarihini vermektedir. Bundan sonra gelen diğer üç tablet ise tarih olarak Ocak ayını vermektedirler. Şayet saydığımız bu dört döküman hükümdarlığın doğuşu dönemine ait olmasa da M.Ö. 4 Ocak 521 tarihinin doğruluğu şüphe uyandırmayacak kadar kesindir."

(Almanca orijinali bkz.: sayfa 30)



Adresê Wastene/İsteme Adresleri:

Avrupa:
Kotkagatan 15,6 tr.
164 75 Kista /Sweden

Türkiye:
Berhem Yayınları
Atatürk Bulvarı, Sanlıhan
105/907 Kızılay/Ankara
Tel: 418 48 86

Kadri Karagöz'den YÜZYILLIK DERSİM TÜRKÜLERİ

Ozan Kadri Karagöz, "Yüzyıllık Dersim Türküleri - Zazaca" adlı müzik kasetinde Dersim yöresinin yüzyıllık türkülerden bir demet sunuyor.

Bu kasette 1915-16 Rus Muharebesi'nden başlayan ezgiler, Dersim katliamı üzerine ağıtlar (1938), Kore savaşına sürülen Dersimli gençler (1950), Erzincan'dan göçler (1955-60), aşiret serüvenleri, aşk, sevda ve folklorik havaların yanısıra, 1990 yıllarına doğru Avrupa gurbetinden yurt özlemlerini dile getiren türküler de dinleyeceksiniz.

* Bu türküler, özellikle Dersim (Tunceli), Erzincan, Varto, Bingöl, Elazığ ve Sivas yörelerinden kaynaklanan tarihsel olayların Dersim Zazaca'sındaki izdüşümleridir.

* Bu kaset Dersim ritimlerinin modern çalgılarla yorumlanmış güzel bir örneğidir; klasik ve modernin, yöreselliğin ve evrenselliğin birleşip bütünleştiği bir kaset.

* Yer yer Ruhi Su'nun geleneğine bağlı kalan K. Karagöz kendine özgü sesiyle Dersim toprağının ve

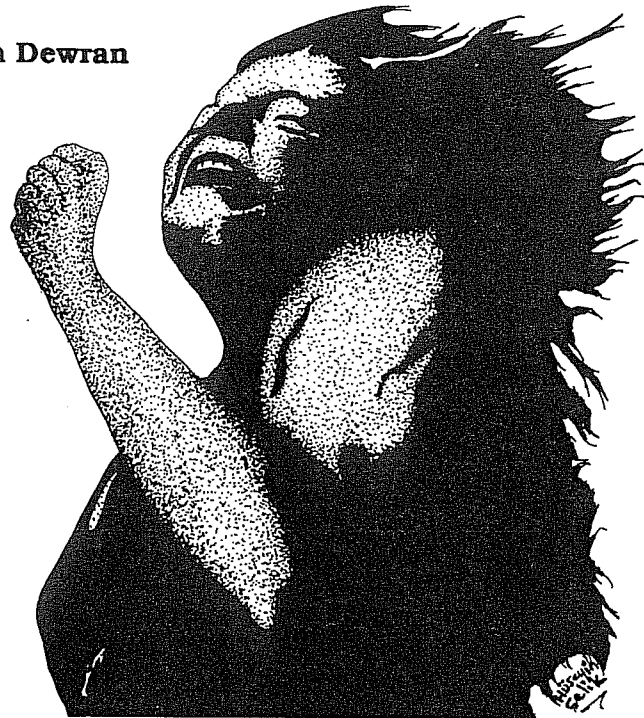
ruhunun derinliklerinden gelen güzel melodilerle kaliteli bir yapıt sunuyor.

* Abartmasızca diyebiliriz ki, bu kaset bütün özellikleriyle kültürümüze değerli bir katkıdır.

* Ayrıca bu kaset asırlarca süren bir sessizlikten ve küskünlükten sonra doğudan batıya esen sevgi, barış ve dostluk dolu Zazaca bir ahenkler rüzgârıdır.

Bu güzel ve başarılı kasetten sonra K. Karagözden benzeri güzel ve yetenekli eserler bekliyoruz. İlerdeki çalışmalarında üstün başarılar dileriz.

Hasan Dewran



SERVA MA

*Ju lawike vazê ma hetra,
Derga derg bo,
Qeyde xo wes
Domanurê hewes bo.*

*Serva ma govende kuyê
Cêni u cuamêrd piya,
Sarê xo berz
Zerrê xo wes bijerê.*

*Ju qesê vazê ma hetra,
Wertê qomu de axme bo
Serva birayên
dostên
ciranên.*

Hawar Tornêcengi

HEWLA BÊ SOLE

Ju dewe'de çeê beno. Na çe, çeunê ciranu ra xêyle dîr beno.

Rozê xortê çêi zeweznenê, cîrê ju çêneke anê. Na çêneka fêleşa- iye, çêde kêş tawa cî salixnêdo her çi ra bêgumana. Çê visturiye- de ki sermayîna çê perskero, xo- ra visturiye ki qe qedr nêzonena.

Rozê vêyvîke wazena ke, xo rê hewla pozo. Lozine de adîr kena- we, dêwzan nanaro, tenê ron kena zerê tawîke nanaro adîri ser vilesnenaro, tayê ki ardu qelev- nena cî. A deqa de yêno aqîl ke çiyê tede kê'm'yo, hama çî?

Xo-xode vana;

-Sole çikeri ... seker çikeri!

Reê tever ra niadana ke, ju Mordmeko kokim hao peê bonu ra, binê daru ro sono. Desinde vengî cî dana vana:

-Bîra bîra tî ya ke uzaro sona! çae jê Hewla bêsole sanîna ra!

Mordmek tenê vîndeno xo-xode vano; "Na cênîke xêxa çîka. Çae qesu sanena ma"

Cênîke ke reê dî rei dekernêna, mordmek qarîno vano:

-Wa-waê xo rê so uzara! nêzonena hewla çîturî pojîna, ama qesu sanena ma!

-So hewla xo poze seker cî ke! Sole nêbena (nêkuna) cî.

Vêyvîka nêwiye, na qeşî sera fahm kena ke sole hewla nêkuna seker beno cî.

Hata nîka na qesa hona vajîna. Gegane juê ke qefeliya, yaki sarxos bî: cî ra vanê; "jê hewla bê sole sanîno ra, jê hewla bê sole o".

Arêker: Hawar Tornêcengi

XUME, XUME

Xum Xume torê vanan
Lê rinde torê vanan
Tî rînda ayra vanan
Tî nêvê ez nêvanan
Tî rînda ayra vanan
Tî ar bê ez nêvanan
Tî rînda ayra vanan

Hêla şani tariya
Bejna Xumê bariya
Zey telda tenboriya
Lê rinde tora vanan
Tî rînda ayra vanan
Tê nêvê ez nêvanan
Tî rînda ayra vanan

Xum Xuma Sileymani
Ode pîrrê meymani
Ca çîniyo lewek panî
Wa vîndero helda şani
Hela şani tariya
Bejna delal bariya
Lê rinde torê vanan
Tî rînda ayra vanan
Tî ar bê kes nêvano
Tî rînda ayra vanê
Tî rînda ayra vanan

Arekerdox: Azad Diler
Cayê Vatişî: Soyrege (Siverek)

AP

Verê çêveri de, ne kutîko
Ne ki peê bonu de bijeka
Cor de şîving ame war
Zere de zu Apo

Ap kemera koşîyo
Ap pîrê qeşîyo
Vano hal mesela

nîya
nîya...!

Memed Çapan

FEQIR U HAUT BIRAY

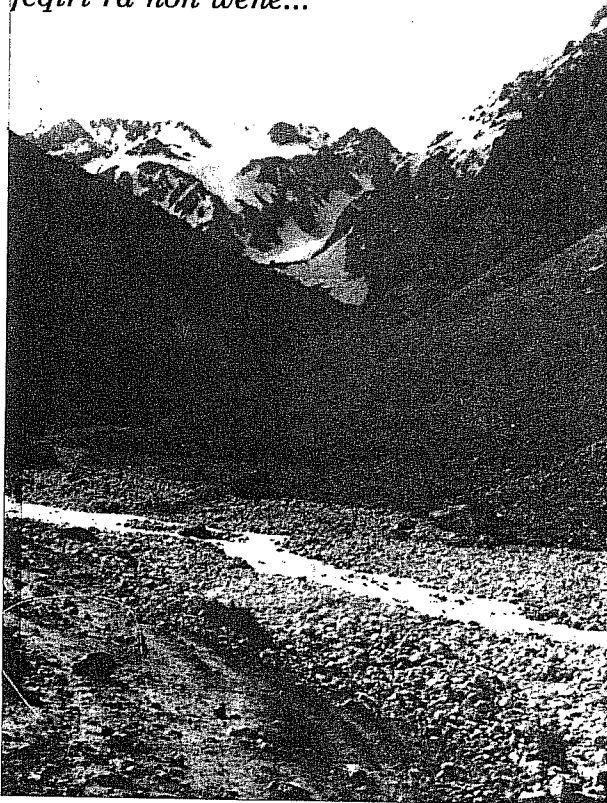
Welatê made dewede haut (hawt, xot) biray benê, zewna ju dewede ki mordemê beno, zaf feqir beno. Rozê ni haut biray vanê, Bêrê şime na biray rê yexateni. Yê feqiri ki di awresê xo benê, ju çêde caverdano, xanîma xora vano:

- Xatun ma some cite, ez verva peroji awreşi verdan ra, yeno xevere dano to. Tu marê werd poze, ma yeme weme.

Feqir 've haut biray sonê cite, verva soni feqir awreşi ra vano:

- So xanîme ra vaze, marê werd pozo, ma ke sonde ameyme hazır vo! Awreşi werdano ra.

Cite kenê, verva soni feqir ve haut biraui ra piya sonê çê. Biray niadanê ke, awres hao kosede girediyao, xanîme ki werd kerdo hazır, biray ve feqiri ra non wenê...



Noni ra dîma biray vanê:

**Arekerdox: Usxan
Caê Vatişi: Dersim (Mamekiye)**

- Bira feqir bê na awresê xo ma rose, kesê ma çîno marê non biaro cite. Marê uwe biaro cite. Ma ke şime sayd, ma dîmera werd biaro. Awreşi verra zernu dame to.

Biray zernu danê ci, awreşi cênê sonê.

Rozê na biraui ra ju sono sayd. Awreşi xode beno. Zernu erzeno ra vilê awreşi cira vano:

- Awres nine bere hermeta mîde, vaze werd xazir kero, ez ke sonde amune, wen.

Saydi ra tipiya sono çê, xanîma xora pers keno, vano:

- Xatun, awres amê çê?

Xanîme vana:

- Mî awres nêdi! Sene awreso?

Mordemek vano:

- Wey! U waxt feqiri ma xapitime!

Xevere dano biraunê xo vano:

- Ey ma xapitime, urzê şime hêfê xo bijêrime!

Haut biray urzenê ra kunê têare, sonê çêyê feqiri, vanê:

- Tu ma xapitime! Awreşi zerni berdi, xevere ki xatune nêda. Ma ameyme tora cirmê ney perskeme.

Feqir vano:

- Ez ça sîma bixapnine! Niadê awresê mî hao kosede giredayêo. Yê sîma taliyê sîma çîno, ez se bikerine!

A roze biray feqiri rê benê meyman.

Yi ke pesewe şî hewr ra, feqir a rayê ki urzeno ra, zernu keno qîna here. Here ano zerrê boni de peyê çêveri de giredano, sono kuno ra. Here ke fisqi kena, lone ra zerni ginenê waro.

Eke bi soder, wazenê ke şêrê çê. Çitur ke çêver kenê ra, here u zernu vinenê. Pê sasbenê, feqiri ra pers kenê, vanê:

- No çîko?

Feqır ciav dano:

- Tew! Mı ewru simer da ci, heni nêviyene here pêro zerni kerdene.

Bıray vanê:

- Bi na hera xo ma rose! Hurindi de çi wazena dame to!

Feqır vano:

- Şêrê murê des kodi (tenekey) genım biarê, here dan sîma.

Bıray sonê, des kodi genım anê danê feqırî, here cênê sonê.

Nae sera feqır vano:

- De xorê bijêrê şêrê. Hire roji u hire sewi towa ci mede! U waxt sîmarê teyna zernu kena.

Bıray here cênê sonê. Benê axurede giredanê. Cîrê bînde qatê cilu finêve ra, hire roji u hire sewi here sero çêver ranêkenê. Roza çorine sonê ke, zernu bîvinê. Niadenê ke çi bîvinê! Here gîna pêsero, gesde-têşde gever biya. Zof qarînê, hêrs benê! Vanê, urzê şîme lê feqırî, na raye mîzê sarê deyiyo! Eyrê endi xeleşiyayêne çîna!

Dot, heto bînde feqır tersu ver berveno, jîveno, xanîma xora vano, cinik, ez loqla bariye ken pîrê goni erzen ra vilê tu. Bıray ke amey, ez tora van, "urze marê non biya." Tî u waxt vaze, "urzê nonê xo eve xo biarê!". Dîmera ki ez şîmşêr erzon ra vilê tu, goni verdanu ra tu ser. Tî xo ero merdene ne. Ez tutike an, peyê tode puf ken, ken tutturiye. Tî raurze, wes ve!

Bıray sonê ke feqırî bîkîsê, feqır îne (yîne) durî ra vîneno, dotra verva ci yeno, onciya yîne keno meyman. Cîniya xora vano:

- Xanîm urze meymanu rê non biya, xîzmete bîke.

Cînike vana:

- Mîrê çi. Urzê nonê xo eve xo biarê!

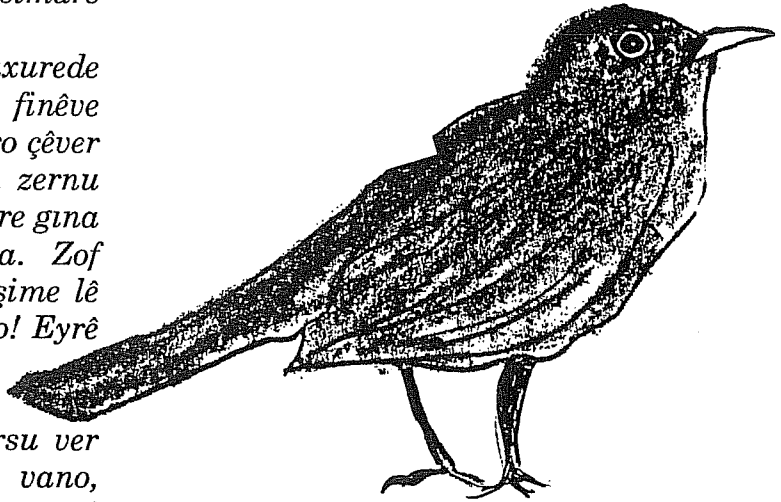
Feqır qarîno, eve hêrs beno şîmşeri ro, erzeno ra vilê cinike. Corde goni verdano ra cinike ser. Cinike çîkena ho

erzena hard. Berqêştiya mîrena. Merik tutike cêno, peyê cinikede pufkeno. Cinike yena ra xo, bena wes, urzena ra xo ser. Haut bıray pêro piya hurindiya xode motê ci benê, sas benê, vanê:

- Bıra feqır, bi na tutika xo ma rose! Xorê bîerime pê cinikunê xo têrvîya kerime.

Feqır vano:

- Mekerê! Tutika mı mewazê, mîra mecerê!.



Gulroze, Siverek

Bıray eve zor feqırî ra tutike cênê, eve çêf sonê çê. Bırau ra herroz juê tutike cêno. Cinukunê xora qesu vanê, emir danê, cinuku ke vatena yîne hurindi nêarde, eve hêrs şîmşêr erzenê ra vilê ciniku, kîsenê. Tutike cênê, pufkenê pufnêkenê, ciniki nêbenê wes. Hautemena ki cinikunê xo eve na fêndî kîsenê...

Haut bray vanê:

- Ma na raye ey wes nêverdame! Ey endi gereke bîkîşîme! Hayderê rew şîme!

Bıray darîne we, ju helmde çêyê feqırî de vejînê.

Feqır evê fendu xo keno hazır.
Biray ke amey, onciya verva ci sono,
eve zono wes cira vano:

- Birayenê! Axayenê! Ez se
bikeri, yê sima taliyê sima çino, qederê
sima şiao. Sîma di, mî verê çîmunê
sîmade cinika xo kîste, dîmera evê
tutike kerde wes.

Biray cêrenê ra ci vanê:

- Ma sond werdo, gereke tu na
raye bıkışime! Na defa tu ma destra
nêxeleşina!

Dest u payê feqiri giredanê, kenê
xaşîye ke bêrê uwe erzê. Xaşîye benê
fekê çemi, gosdanê ke vengê sazu
(dawîlu) yeno. Jumini ra pers kenê,
biêrê, xorê şime veyve, xo mird kerime.
Ura tepiya yeme, ney erzeme zerrê
çemi.

Têde vanê, heya!

Xaşîye kınarê çemi de caverdanê
sonê veyve.

Feqır gosdano ke qırre qırra mali,
qorayisê doori yeno. Zerrê xaşîyede
zirçeno, vano, nêê! nêê! nêcon, nêcon!
Ez cêna pasay nêcon! Nêcon, nêcon!...

Veng sono gosê şüani. Şüane
yeno leê xaşîye, pers keno, vano:

- Bira bira çiko, çî nêjêna?

Feqır vano:

- Mira vanê bê, çêna pasay bijê,
ez çêna pasay nêcen, coka dest u payê
mî giredê. Ez kerdune zerrê xaşîye, mî
erzenê uwe. Nê, nê nêcon, ez çêna
pasay nêcon!..

Şüane vano:

- Bira se beno tu bi (bê) na bêla
(malê) mî bijê, ez hurinda tode kun
zerrê xaşîye. Yi ke amey, cira van, "ez
çêna pasay con". Şüane, feqiri zerrê
xaşîyera vezeno, eve xo kuno ci. Feqır
ki mal u gau cêno sono çê.

Şüane gosdano ke, nejdîra veng
yeno, zirçeno vano, con, con, ez çêna
pasay con!

Haut biray hesnenê vanê:

- Uzara so kutîko qol, tu kama
ke, çêna pasay bijêrê!

Benê xaşîye ro erzernê zerrê çemi,
cêrenê ra yenê dewe.

Yenê dewe ke çî bivînê, niadane
ke feqır yînera rew amo dewe, bêla
mali verde yeno nat (na het), sono dot
(do het). Biray sas benê, vanê:

- Çêvesaye ma tî esta uwe, tî
çituri vejîya ama!

Feqır vano:

- Tew! Sîma ez estunê uwe, mirê
xêr kerd. Ala şêrê binê golê çemide,
cao xoride niadê, çî çino ke! Mal u
gay...

Hewl-xırav mî ve na feqîreniya xo na
bêle dêare, arde. Sîma ke pêro piya
şêrê dinya-dar çimi anê!

Haut biray darinê we sonê fekê
çemi, eke rêşti cao xori, bîrao qız lerze
keno, vîrende xo erzeno uwe. Xorira,
binê uwe ra xulexule yena, bixê bixê
yena. Birayê bîni vanê, niadê, niadê,
hawo binê uwede mal u doori
fetelneno! Desinde birayê bîni pêro xilê
zerrê çemi danê, binde beno bixê bixê
xo, pêro xenekinê.

Feqır, eve na qeyde endi inera
xeleşino, dîmera ki mal u mîlkê haut
bîrau cêno xo ser, dewede dewran
rameno, muredê xo keno.



ALIK U FATIKE

Alık u Fatıke
Domanê Xecıke
Kayra amay
Kewti zerê holıke

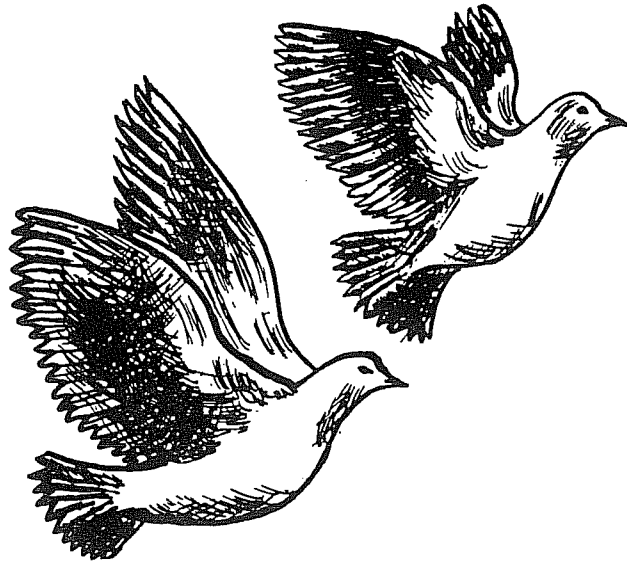
Gurete manıke
Miya xo ra gıre de
Şana raa koy
Serba parıke

Qefeliyay
Siya darê de nişti ro
Alık şı diyarê darıke
Va, Fatiki qayt ke
Ez firdan
Hermê xo fişt ro hawa
Kerdi hira hejnay
Reyna va
Pırrrr
Xo eşt be hawa
Gına waro
Hard ra bive vıla

Fatıke tey qayt kerd
Biye züya mende
Kerd ro cı va,
Alık darık
Darık Alık
Alık darık
Darık Alık

Nıka ko de
Dı dari estê
Jüyê Alıke
Jüyê Fatıke

Hesen Usen B.



VİL VİL

Çenekê de vilıke
Qışkekê de rinde ke
Çil u viliya xuya
Wertê çel u çuki de

Amê vil
Şiyê vil
Va; vil-vil

Hesen Usen B.

**WARE'Yİ OKU! OKUT!
ABONE OL! ABONE BUL!**

PÊSIYE RA WELAT

Şerba Erzingani

Erzingan de hard lerzo,
pêsiyede mi lerzno.
Ez nê weso, nê ki merdeo.
Zerrê mi pıziriyo ra, vêseno,
serdarê belediya Tırku,
erzaku, xêymu keno vıla, uyo;
Vano, "nu Tırko" herçi dano,
vano, "kam ke Zazao, şêro, bımıro!"
Niyo ke amo ma serde xezebo.
Yê ma ki têrê Tırku cano.
Ça nia kena, nu fesato,
pêsiyede çımê mao uzadero.

Na xezebi Tırk, Zaza nêvat,
nê ki Alevi, nê ki Sunni vat,
sıma jê heru xorê kerdo be rukım.
Hazar serriyo sıma rukımê xora
çi vet?
Qomê mao Dımlı nêçaro, bêçareo,
binê destude xori xori jibeno,
xezebi ki hetera cırê amo,
raya xo tever nêkeno, kuncıkanê
taridero.

Zav-jec qazeno, çikeno,
xorti, genci pöre berbenê,
cêni 'be camordura merdê,
şêrmanê Tırku, bonanê poyawurê
vano, "se bikerime, qeder-ılayiyo".

Bıra serdo, zımıstano,
serd binê sıfırde des u ponco.
Merdey nê seo, nê ki di seo.
Tersa mıke ebe hazaru bo.

Pêseniye de jıbayisê sıma hesnonu,
zerrê mi ki zaf zaf zundi dano.
Birayenê, wayenê nu qederê ma niyo,
nu xezeb bêwayireni rao.

Cansa'ó herke vonu, herke berbonu,
her juye dê ma xısmera mirenno,
wayenê, birayenê derdê sıma
mi viri ra nêsono, mi weno qedeneno!

CANSA

(Mamaxatune/Tercan)

Martê 1992, tawê (waxtê zerzelê Erzingani de)



KEJAL

EZ ONCEN

İnam ke, mıra cıxake duri bıkuye ki
Jê çike adiri zeriya mi bıwêsnê, wele kerê
Destu ken xo verra nalen,
Hata merdene axeniya tu oncen.

Eke malakırre kerê, bifeteli arşe ra,
Dirveteni qersuna destê saydari vi,
Heli bicêrê mıra zerr u pıskunê mi
Bioncê mi zerre ra, onciya nêfetelin
Welatê xo ser zovına welat ra.

Eke mi bılbıl kerê, bırusnê ware,
Kemer u kuç barê mi kerê,
Mezela mi bıkınê, vilê Bomesuri de
wedare,
Eve wel u herre murd kume tevırare.

Ax ez nia oncen, ax ez oncen,
Noz hata key ez nia binde son,
Roze yena, ez ki na dina ra goç ken,
Eke wel u herra dina mi Xeyri ser kerê,
ez onciya oncen.

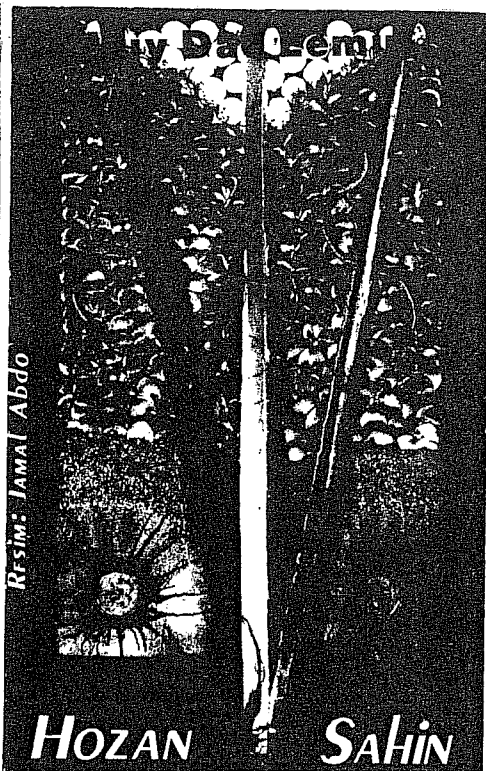
Xeyri

HOZAN ŞAHİN – WUY DAË LEMİN



1-Wuy Daë Lemın
2-Koê Mızır Durmano
3-Doê ma serdno
A 4-Hay lo, lo
5-Ardado
6-Ax Welat

1 Hey gulê
B 2-Daë Welat şırino
3-Dırcan Baba
4-Mırcano
5-Gövlê
6-Haê ma nıaro



Ludwig Paul

Ein neues Volk?

Die Zaza in Südostanatolien

Mit der Überschrift „yeni bir millet ciktii“ – ein neues Volk ist aufgetaucht – überraschte das türkische Hochglanzmagazin AKTÜEL im September 1991 seine Leser. Das „neue“ Volk sind die Zaza, etwa zwei Millionen Menschen, die in dem Dreieck Erzincan – Varto – Siverek wohnen und eine gemeinsame Sprache sprechen: Zazaki.

Ihre Sprache ist zwar mit dem Kirmanci-Kurdischen verwandt – wie etwa das Holländische mit dem Deutschen – ist aber linguistisch eindeutig als eigene Sprache abgrenzbar. Dennoch sieht sich die große Mehrheit der Zaza als Kurden und glaubt, daß Zazaki ein kurdischer Dialekt ist. Seit Jahrhunderten sind die Kirmanci und die Zaza Nachbarn. Bis zum Beginn dieses Jahrhunderts lebten beide Sprachgruppen noch mehrheitlich nomadisch oder halbnomadisch und waren in „Stämmen“ (asirets) organisiert. Seit Gründung des Türkischen Nationalstaats verbindet beide Gruppen zusätzlich die Opposition gegen diesen Staat und seine Bevormundungs- und Assimilierungspolitik.

In den 20er und 30er Jahren dieses Jahrhunderts schlug die Türkei mehrere kurdische Aufstände blutig nieder. Diese waren aber selten von hehren Befreiungsideologien getragen, sondern wurden meist von Lokalführern (Aghas) geführt, die um ihre Macht bangten oder von religiösen Führern (wie z.B. Sheikh Said 1924), die zum heiligen Krieg gegen die säkulare türkische Republik aufriefen.

Freie Publikationen auf oder selbst über Kurdisch waren seitdem in der Regel nicht möglich. So stellten beispielsweise in den 60er Jahren türkische Sprachwissenschaftler – im Dienst der Regierung – fest, daß Zazaki eine andere Sprache als Kirmanci ist und folgerten daraus, daß zumindest eine der beiden Sprachen Türkisch sein müsse.

Unter diesen Bedingungen kam es nicht zur Ausbildung eines differenzierten Bewußtseins der Bevölkerung, was die eigene Sprache, Herkunft und Identität betrifft. Der Name „Kurden“, mit dem die arabischen Geographen des Mittelalters generell alle nicht-arabischen und nicht-türkischen (also z.B. auch christlich-assyrische) Nomaden bezeichnet hatten, blieb für nicht-arabische und nicht-türkische Muslime auch bestehen, nachdem sie sich in Südostanatolien niedergelassen hatten.

Die Verständigungsschwierigkeiten, die sich zwischen einem Kirmanci- und einem Zaza-Sprecher ergeben können, sind gering. Denn einerseits wohnt die Zaza-Bevölkerung stark vermischt, vor allem im Süden sind die Männer oft mobil und sprechen auch Kirmanci. Andererseits gibt es auch innerhalb des Kirmanci beträchtliche dialektale Unterschiede, so daß es für zwei Kirmanci-Sprecher manchmal das einfachste ist, im Gespräch auf das Türkische zurückzugreifen. Die Wahrscheinlichkeit, daß dies geschieht, steigt mit dem Bildungsstand, dem sozialen Status und mit der räumlichen Entfernung der Herkunftsorte der Gesprächspartner.

pogrom
Zeitschrift für bedrohte Völker
23. Jahrgang Mai/Juni 1992

Die Kurden sind jemandlos

Von unseren Leimbäusern in den Höhen
werden wir in die wilden Berge und Flüsse gejagt
Das landlose Volk ist vom Feuer überflutet,
zu den Gräbern und schwarzen Grenzen.

Vier „Wölfe“ zerreißen das „weiße Schaf“:
wissen, was in ihren Rachen (ist).
Über das jemandlose Land weht giftiger Rauch,
schwarzes Blut fließt in seine Täler

Die Erde seufzt von ihrem Schmerz
Uns schlägt das Herz Kummer und Klagen.
Der Weltenmensch sieht leidvoll unseren Tod,
Gestebe! Das Schicksal bekennen! Kurden sind jemandlos.

Kemal Astar, Bonn 9. 1. 1991

Die Kurden in der Türkei leben in Sivas aber nicht nur in die beiden Sprachgemeinschaften Zaza und Kirmanci. Die Zaza selbst gehören zudem den beiden Religionsgruppen der Sunniten und Aleviten an. Nördlich der Linie Elazığ – Bingöl – Mus leben etwa eine Million alevitische Zaza, südlich davon ebensoviele sunnitische.

Der Alevitismus ist eine schiitische Sekte, die von den Sunniten – der Bevölkerungsmehrheit der Türkei – als ketzerisch angesehen wird. Verlässliche Statistiken existieren nicht, doch schätzt man, daß in der Türkei etwa sechs bis zehn Millionen Aleviten leben, von denen ein Teil im nördlichen Ostanatolien wohnt, in einem Streifen, der sich von Sivas bis nach Kars hinzieht und das nördliche Zaza-Gebiet umfaßt. Die Aleviten werden in regional unterschiedlichem Ausmaß diskriminiert. In den Großstädten im „europäischen“ Westen ist Diskriminierung eher individuell, vor allem in den Großstädten Istanbul und Izmir, wo sunnitische Arbeitgeber bevorzugt sunnitische Arbeiter einstellen. Im stärker sunnitisch geprägten Zentral- und Ostanatolien, wo die Aleviten meist in der Minderheit sind, stehen sie unter mehr oder weniger starkem Anpassungsdruck, der sich noch gelegentlich – weitaus seltener als früher – in gewaltsamen Übergriffen von Sunniten auf Aleviten äußert.

Der Staat, den die Verfassung zum Prinzipalismus verpflichtet, benachteiligt die Aleviten, indem er sunnitischen Religionsunterricht als obligatorisch auch für Aleviten erklärt – alevitischen Religionsunterricht hat es nie gegeben. Im Herbst 1991 wurde dieses Thema – das seit jeher in der Öffentlichkeit tabu ist – von einigen Zeitungen zaghaft diskutiert.

Die Zaza-Aleviten fühlen sich in der gegenwärtigen Gesellschaft benachteiligt, ein großer Teil von ihnen wählt sozialistisch und hängt sozialreformerischen Ideen auch innerhalb des türkischen Staates an. Ein kleiner Teil erhofft sich in einem – säkularen – kurdischen Staat eine Verbesserung der Situation. Ob in

Heimatlosigkeit

Wo ich mit dem Fuß bintrat,
dort war die Heimat.
Wo mir ein Liebesmädchens Gesicht fiel,
dort war meine Heimat.

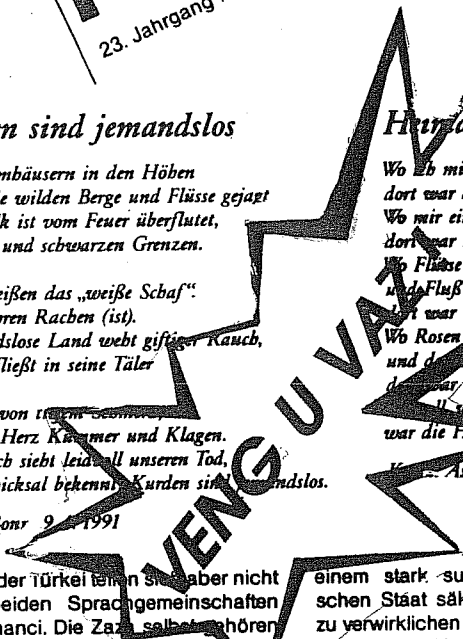
Wo Flüsse zum Fluß
und Fluß zu Flüßen wurden,
dort war mein Heimat.

Wo Rosen im Garten
und dortgarten die Nachtigall schmückte,
dort war meine Heimat.

Wo sich das ereignete,
war die Heimat.

Kemal Astar, Bonn 31. 1. 1992

einem stark sunnitisch dominierten kurdischen Staat säkulare politische Programme zu verwirklichen wären, ist jedoch zweifelhaft. Die religiöse Unterteilung der Kurden (Sunnit-Alevit) ist bei weitem bedeutender als die sprachliche (Kirmanci-Zaza). Hierbei steht „Alevit“ für säkular, aufgeschlossen, fortschrittlich und „Sunnit“ für religiös, stärker traditionsgebunden. Die Unterschiede sind vom politischen über das soziale bis hin zum Alltagsverhalten der beiden Gruppen evident. Der Graben, der zwischen alevitischen und sunnitischen Kurden klapft, wird jedoch durch die gemeinsame Gegnerschaft zum türkischen Staat und zu dessen Politik überdeckt. Von der Zaza-Diaspora, die in Europa lebt, kommen auch andere Töne. Ebubekir Pamucu, der im Sommer 1991 in Schweden im Alter von 60 Jahren verstorbene Herausgeber der Zazaki-Zeitschrift PIYA („Gemeinsam“), hat Mitte der 80er Jahre einen eigenen Zaza-Staat „Zazastan“ für drei bis fünf Millionen sunnitische und alevitische Zazakisprecher propagiert und sich damit seine ehemaligen Mitkämpfer für einen kurdischen Einheitsstaat zu Feinden gemacht. Pamucu, der sich durch die Herausgabe der Zeitschrift für die Entwicklung des Zazaki zu einer Schriftsprache große Verdienste erworben hat, ist nach meinen Reiseindrücken in dieser politischen Aussage nicht ernstzunehmen, ich habe keinen sunnitischen Zaza getroffen, der sich als „Zaza, aber kein Kurde“ bezeichnet hätte. Im Gegenteil empfinden sich viele junge intellektuelle Zaza durchaus als Zaza und als Kurden. Zu ihnen gehört auch der Dichter Kemal Astar, der in Bonn lebt und seine Gedichte zweisprachig veröffentlicht. Er kam 1960 in Erzincan zur Welt und lebt mit seiner Familie seit 1971 in Deutschland. Er arbeitet als Sprachlehrer für Türkisch und Deutsch sowie als Übersetzer für Zaza und Türkisch. Seit 1979 schreibt und veröffentlicht er Gedichte und Kurzgeschichten. Er schickte uns u.a. die folgenden Gedichte zu, die er aus der Fassung in Zaza-Kurdisch selbst übersetzt hat.

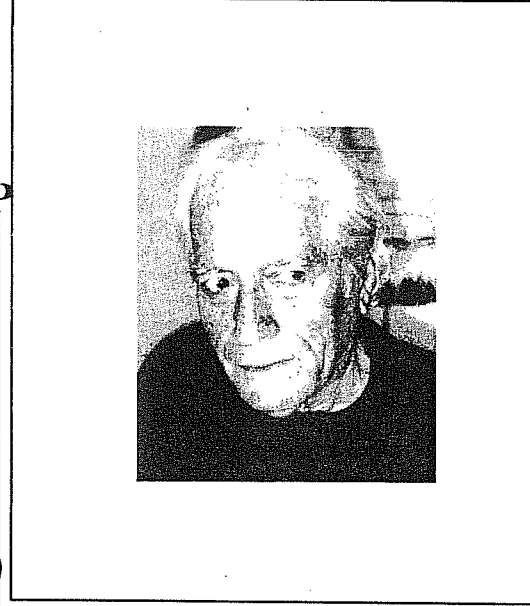


Kleines Türkei-Lexikon

Zaza, Sprecher eines mit dem Gorani verwandten iranischen Idioms. Das Zazaki kann von ↑Kurden mit Kirmanca als Muttersprache nicht verstanden werden, auch wenn sich viele der Z. als Kurden einstufen. Auch kommt die Selbstbezeichnung Dimili vor. Sunnitische Z. leben v.a. zu beiden Seiten des Murat zwischen den Städten Palu, Solhan, Genç, Lice, während sich die alevitischen Z. (Alevi) im Tunceli-Bergland konzentrieren.

Zaza dili ve kültürü dergisi olan WARE çalışanları olarak, son zamanlarda yazar ve gazetecilere karşı düzenlenen barbarca süikastleri kınıyor, bu vahşi saldırıları kültür katliamının bir örneği olarak görüyoruz. Bu kıyımlar yükselen Kürt halkının mücadelesini engeliyemez ve savunmasız bırakamaz.

Karanlık güçler tarafından hunharca katledilen Kürt halkının değerli yazar ve gazetecisi sayın MUSA ANTER 'i saygıyla anıyoruz.



AGİRÊ NEWROZ 79 NEWROZ ATEŞİ MEKTUP

KÜRT MİLLİYETÇİLİĞİ ÜZERİNE

Hem mücadele hem mücadele...
miz mücadele sol sapmaya götürür. Kendi bağımsız ideolojimizi kitlelere benimsetmek zorundadır. Milliyetçiliğe karşı enternasyonalizmi savunmak zorundayız. Bundan verilecek bir tavizin sonu felakettir. Kendi kendimizi inkardır. Hem Türk düşmanlığına karşı samimi olarak Türk-Kürt halklarının kardeşliğini savunmak, hem de Kürdistan'daki diğer azınlıklara karşı Kurmançî milliyetçiliğine tavır almamız gerekir. Bugün Kuzey Kürdistan'da Arap nüfusun önemli bir kısmı göç etmiştir. Bu hala sürmektedir. Süryani nüfus parmakla sayılacak kadar azalmıştır. Kurmançlarla Zazaların içiçe yaşadığı bölgelerde Zazaların aleyhine bir durum ortaya çıkmaktadır. Tüm bu olumsuzlukların kaynağı milliyetçiliktir. Türk milliyetçiliğini mahkum ettiğimiz gibi Kürt milliyetçiliğine karşı tavır almamız, onu frenlememiz gerekir.

Buna karşılık Kürdistanlılık bilincini geliştirmeli burada yaşayan çeşitli milliyetlerden halkımıza kardeşliğini ve eşitliğini...

Nusaybin- A. YILMAZ

Okuyucularımızın dikkatine!

Bize ulaşan çok sayıda şiir, makale, masal vs. hepsini dergimizin bu sayısında yayınlıyamadığımız için bizi hoş karşılayacaklarını umarız.

Wendoxunê Ma rê!

Têde kilami, lawiki, saniki u merselê
ke marê amêy, na amor de
nevêjiyay. Qusîde niamedê.

Ware

APÊ MUSA (AP MURSA), halklarımızın kardeşlik ve özgürlük mücadelesinde hep yaşayacaktır.

Aşağıdaki başsağlığı metni dergimiz tarafından Faxla Köln-Özgür Gündem bürosuna iletildi.

Kürt halkının canlı tarihi MUSA ANTER in alçakça katledilişini nefretle kınıyor ve O'nun şahsında şehit düşen özgür basın emekçilerini saygıyla anıyoruz.

Ware

Pêseroka Zon u Kulturê Ma
Zaza Dili ve Kültürü Dergisi

MA EMSER WELAT DE ÇI DÎ

Emser ma, çê ra izna xo welatê bav u kali de vernê ra. Welato şirin de, welato rindekin de. na şiriniye u rindekiye de caê Mamekiyê zo binao. Ê koê berzi, birê mazeniyê qori, çemê serdini Mamekiye de estê. Nê ki Mamekiye kanê koşê dê ceneti. Mordem qe qail nêbeno ke na cenet ra vejîyo hetê dê bin ser şoro.

Na hetê Mamekiye de koê Erzîngani, heto bin de ê Xarpeti rut u rupalê. Koê Mamekiye heni wertê dê ebe kewetîya xo ze kewe asenê. Tî vana ha fir da, ha fir danê. Erzîngani ki emser ze koanê xo biyo rut u repal. Hardlerz ra dîma, Hard qîlaşîyo ra a suka pile tede şîya, biya vindi. Heni zanakê çêy şîyê ware, çadîri u xaymî kuyê.

Hama mevacerê ke a suke reyna nêbena şên. Heni asano ke, na suke 5-10 serre bini reyna bena ze veri. Çimke; karo ke dewlete nêkena (Hondaê perê u ardîmo ke dugelanê bina kerdo, kes nêzano kamta şîyo.) mîlet biyo be pîra ebe xo keno. Êê ke Erzîngan caverdo, sukanê pîla ser şîye ê ki grînan grînan peyser ênê.

Xarpet ke perskenê: Heni biyo gîrs ke; nê serê xo kîfşo, nê lîngê xo. Keban xora şenatiya Xarpetiya. Ra u qerajê tamofîlanê Xarpeti rê ki diyênê lazîma.

Kîlmeke ra; her sukê de welati rîndiyê de bina. Ebe nustene mordem nêşkîno ninê pero biyaro re zon. Hama taê çî estê ke pero piya ênê diyenê. Feqîriye u hesîriye. Zulmê hokmati ki zotê seri.

Heya ma welat de feqîriye u hesîriye diye. Mordemê bê kar u bê gurey di. Kokîmî wertê bîra de tar u gez arêdayenêde di. Ceni têndurê sera non potenede; verê dêri de kînc u pîrç şutenede di. Suka de domani axwe u gîlonke kunci rotenede, qundîrey (solî) boyaxkerdenede di. Ma xortî ca be ca qe nêdi. Ca be ca ki zaf şenîk di. Zaferê xo zulmê hokmati ra remay bî, dugelanê bina ser, ya ki sukanê pîla ser şîbî!

Ma welat de kemer u kuç ra zede ebe panzera u helîkoptera, ebe top u tîfanga esker u polisê dewleta Tîrki di.

Suke be suke, dewe be dewe kamta bişiyenê serê raa de esker amenê diyenê. Serê raa guret bî, mordemê ke amenê şiyenê pero saê kerdenê.

Wertê na zulm u zulmatiye de, mîleti de qe ters çîne bî. Mîlet esker u polis ra qe nêtersenê. Tî vana xo dorî cî. Hama esker u polisê dewlete perunê ra tersenê. Vatenê "Bunlar öyle bir Millet ki, 7 den 70 e kimin ne zaman ve ne yapacağım bilmezsin."



Abb. 1 Welat ra ju dewe

Heya, wertê na zulm u zulmatiye de welati siya gîredaybî, bê kef bî. Tî vana germa ra gula mîleti bibî zûya, bê veng bî. Hama bê guman nêbî. Ma wêtrê ke mîlet endî her çî ra biyo bêzar, şîyo hewn ra. Hama hîni nêbî. Mîlet hewnî xori ra bibî heşar. Endî weşîya xo ser burcal kerdenê. Îne vatenê; "Ma perunê dîma şîmê, bîme eskerê perunê. Hama kami ma rê se kerd? Ma kami ra çî di

nao werte de aseno. Ne zonê ma mend, ne ki zobina çiyê de ma. Werte de xortê ma telef bi. Herê ma werte heranê kesi de çinê. Barâ ma werte baranê kesi de çinê. Ma qey şari verde vile çewt kerime kê? Çi waxt ke ma biyena xo ser vîndetîme, xo nas kerd a waxt şar ki ma nas keno."

Ti vana; arasiyênê ra, dormê xo de niadanê hela kam se keno, xo ra pers kene; ma koti ra amaimê koti. Ti vana qeweta xo danê arê. Na dolimê ki seveta xo , ebe namê xo, gorê qeweta xo. Wazenê ke na dolime zıxm payna hard nê. Ma welat de Mesela Miletê ma ser kami de ke qese kerd, pero zaf şa bi. Heni şa bi ke ma raştiye u rîndekiya xo ser şome, zonê xo qese keme.

Ma xona ke xo vira nêkerdo, ma welat de Almanci ki di. Pero nê hama zaferê xo tunêdi bi. Ebe Mercedes, BMW a ebe tomafîlenê pila. Ceni be camerd ebe zincîlanê vîli (Zincîlê ke welat de pê dawar axure de grêdenê, hondayê derg bi, hama nê zernên bi.) ebe bilezîganê hermi (Asino ke erzenê linganê astora pê taulkenê qasê dê hira bi, hama nê zernên bi.) ebe Tırki , Almanki u Zazakiu nêmecet, tîvana feqireniya welati ser quretêni kerdênê.

Bê nina ma welat de koê berzi, axwê serdîni, siya bîra, hewao pak u isaneteniya şarê xo diye.

Seveta Welati,
Seveta şarê ma,
Qıda bo canê ma.

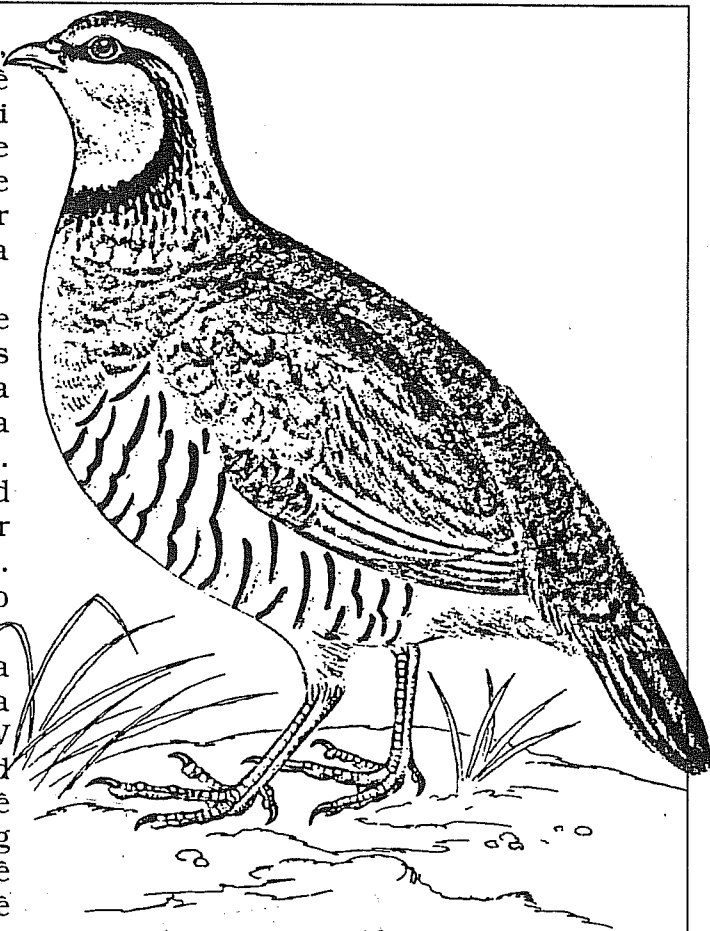
X. Çelker

Amnan, 1992

(Mamekiye, Erzîngan, Varto, Xarpet u Çapaxçur-Bingöl- ra feteliyayiş)



Gulroze, Siverek



ZEREJÊ KEYI

Nê zerejê keyiyê,
Koziki verdî vîndenê.
Dîsmeni xo peydi
nimnenê,
Weş weş veyndanê,
Dîsmeni dest finenê.

Nê Zerejê keyiyê,
Pizê gird, veng bariyê.
Destê sari weynenê,
Qandê zu qota Xeli
Be heye u bê şerm
Poçikê ho şanenê.

Nê zerejê keyiyê,
Yê gem niyê, yê keyiyê.
Nine ra dîri vînderê,
Lejê ho raver biêrê,
Bayraxa sura serbestey
Koyanê mara berz kerê.

M. Çermug

VON WARE

Liebe Leser, liebe Freunde,

nun erhalten Sie unsere zweite Nummer von WARE.

Unsere erste Ausgabe stieß überraschenderweise auf eine gute Resonanz. Wir erhielten viele Leserbriefe und Beiträge zur Veröffentlichung. Wir wünschen uns, daß dieses Interesse und die Unterstützung dauerhaft bleibt.

Ware hat mit ihrer Dreisprachigkeit eine Brückenfunktion übernommen. Sie verbindet einerseits die Beziehungen zwischen der Heimat und der europäischen Diaspora, andererseits zwischen den Generationen, die sprachlich unterschiedlich ausgeprägt sind, z.B. während in der Heimat die Sprache der primären Sozialisation Zazaki und der sekundären Türkisch ist, ist hier in der Bundesrepublik die Sprache der primären Umwelt Zazaki und der sekundären Umwelt Deutsch. Bei der hier aufgewachsenen Zaza-Generation ist daher die Möglichkeit, türkisch zu sprechen sehr schwach ausgeprägt. Hier sprechen die Kinder mit der Mutter Zazaki und untereinander in und außerhalb der Familie meist Deutsch. WARE ist aus einer solchen Situation der Dreisprachigkeit der Zazas entstanden und spricht diese Zazas an.

Da in der Bundesrepublik Zaza-Familien schon seit Ende der sechziger Jahre leben und in fast allen Gesellschaftsbereichen etabliert sind und mit Einheimischen in engen Kontakten stehen, ist hier anzumerken, daß WARE bei deutschen Freunden und Bekannten von Zazas ebenfalls eine gute Resonanz erfährt. Die Rückmeldung, die wir hinsichtlich unserer ersten Ausgabe bekamen, ist ein klares Zeugnis dafür.

In der Bundesrepublik ist schätzungsweise jeder sechste Migrant aus der Türkei ein Zaza. Das Zaza-Gebiet ist in der Türkei das Auswanderungsgebiet Nummer eins. Nach der Gründung der türkischen Republik Anfang der zwanziger Jahre (1923) begann eine starke Auswanderungswelle in Folge wirtschaftlicher und politischer Unterdrückung aus dem Osten in den Westen der Türkei. Ab 1960 erfolgte diese Auswanderung in die europäischen Länder, vor allem in die Bundesrepublik Deutschland, nach Frankreich, Holland usw.

Die meisten Zaza-Migranten in der BRD kommen aus den folgenden Städten: Sivas, Dersim (Tunceli), Erzincan, Mus (Varto), Diyarbakir, Maraş, Siverek, Bingöl, Elazig, Malatiya, Hınıs und Horasan (Erzurum) usw.

In WARE möchten wir neben unserem Hauptanliegen Sprachpflege auch schwerpunktmäßig Artikel zu unserer Lebenssituation in der Heimat und in der Migration, zur eigenen Kultur und zur transkulturellen Begegnung, zur schulischen Situation der Kinder und zur Rolle der Frauen in unserer Gesellschaft veröffentlichen. Wir würden es sehr begrüßen, wenn wir auch solche Beiträge von unseren Lesern erhalten könnten.

Im deutschsprachigen Abschnitt dieser Ausgabe setzt die Sprachwissenschaftlerin Rozşêne "Zazaki für Anfänger" fort. Durch den authentischen Bericht von Safiya Pak lassen wir Sie an einer Zaza-Thematik während einer kurdischen Fachtagung teilnehmen. Der Lyriker Kemal Astore berichtet in seinem Beitrag vom Erdbeben in seiner Heimatstadt Erzincan. Die Gesellschaft für Bedrohte Völker in Göttingen veröffentlichte zum ersten Mal in ihrer Zeitschrift pogrom ein Artikel über die Zazas, den wir ebenfalls hier abdrucken.

Der Begriff Zaza (zu lesen: Sasa, Sassa) zeigt morphologisch viele Abweichungen voneinander, so wie Susa, Sasan, Zazan, Zuzan/Susan, Zozan/Sosan usw. Die Zazas werden auch Dimili/Dimilen genannt. In diesem Kontext sind wir in einem Buch von Otakar Klima auf eine Gebietsbezeichnung "ZAZANA" gestoßen, das geographisch unweit vom Euphrat liegt. Die genannte Stelle im Buch drucken wir hier in türkisch und deutsch ab. Darüber hinaus eine Literaturliste, Heinrich Heine auf Zazaki und vieles mehr in drei Sprachen...

Wir würden uns sehr freuen, wenn Sie bei unserer Zeitschrift WARE (lies: Uare= Sommerweide, Hochalm) mithelfen und mitschreiben könnten.

Viele Grüße von WARE,

Frankfurt im September 1992

Heinrich Heine

Sayıro pil Heinrich Heine serra 1797 Almanya de suka Düsseldorf de ame dina. Ma u piyê ho Yahudi viyê. Suka Bonn, Göttingen u Berlin de fakulta hukuki de waneno, têverde ki kuno dersunê Germanistiki. Universite ra tipa suka Hamburg de büro dewavekili (Avukat) keno ra, dîsmenûke hedîle cı nêde, barkeno seno London, dîmera ki, seno Münih, seno İtalya. Serra 1831 çê ho vîrneneno ra Paris. Paris de serra 1856 mireno.

Kılamê Heinrich Heine, eve royê semteni, eve sewda zeriya wese, eve usilê hunero zalal u pakde, fantaziyo dewleti de, aynê raştıyede yenê ra zon. Amorê kitavê Heinrich Heine xeyle jêderê: kulturê Almanya u dinarê xeyle kılambendi, sanıkbendi u lawıkbendi caverday. Bendunê eyde hal u derdê hometa deyi eve zonê yaraniye, eve qeydê politika, eve cengê aqıldariya bêterse yenê ra nuste. Na kılamê qıskekiye ke mı itade Almanki ra çarnera zonê ma Zazaki, kitavê "Lyrisches Intermezzo" ra gureti.

Mı ke na kılamı Almanya de sewa kılamwendisê hode eve zonê ma u Almanki wendi, hem gosedarê hetê ma, hem ki Almanki zof benê sa. Na kılamı va işta sîma ki tene rakerê.

H. Dewran

HEINRICH HEINE RA KILAMİ

Asma gulana rindekede
Pêro koçeni vilik danê
Zerê zera mîna beledê
Sewda wese têserdana

Asma gulana rindekede
Pêro mirçiki veng danê
Wertê mîn u royalede
Herçi biyo ayan-beyan

* * *

Cor berz zimede pulo rutra
Zu vileşgêre teyna menda
Bînê leçega serd u pukde
Xori xori şiya hewnra

Dot dîri hardo Oriyentde
U hewnê ju palmiye vineno
Cor qêla vesayiyera ronîştaw
Bêvengo, teynaro, şia giredo.

* * *

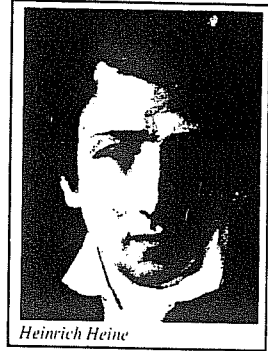
Zu lazek esqê zu çeneke biyo
A ki seveta juyê bin vêsena
Nu ki zovina juyera haskeno
Halê na xorti zof persano.

Çeneke ki herediya qariya
Xorto ke sifte tey vejîyo
Şiya eyde zewejiya
Yê na lazeki cire tali biyo şia.

Na zu sanika de kana
Hama herroz newe manena
Na ke amê kami serde
Zer u piskê ho bene wele.

Heinrich Heine
Çarnayox: Hasan Dewran

Im wunderschönen
Monat Mai,
Als alle Knospen
sprangen,
Da ist in meinem
Herzen
Die Liebe aufge-
gangen.



Im wunderschönen
Monat Mai,
Als alle Vögel sangen,
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

* * *

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh'.
Ihn schläfert; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,
Die fern im Morgenland
Einsam und schweigend trauert
Auf brennender Felsenwand.

* * *

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
Die hat einen anderen erwählt;
Der andere liebt eine andere
Und hat sich mit dieser vermählt

Das Mädchen heiratet aus Ärger
Den ersten besten Mann,
Der ihr in den Weg gelaufen;
Der Jüngling ist übel dran.

Es ist eine alte Geschichte,
Doch bleibt sie immer neu;
Und wem ist just passiert,
Dem bricht das Herz entzwei.

Heinrich Heine

Zaza-Thematik auf kurdischer Fachtagung

von Safiya Pak

Vom 29.11.91 bis zum 01.12.91 nahm ich in Berlin an der stark besuchten Fachtagung zum Thema "Kurdische Frauen und Familien" in Europa", die anlässlich des zehnjährigen Bestehens von "Hinbun" stattfand, teil.

Als man mich in einer Unterhaltung fragte, zu welchem Volksstamm ich gehöre, antwortete ich, daß ich eine Dimli (Zaza) sei. (Die Zaza, als eine ethnische Volksgruppe mit ca. 5-6 Millionen Menschen, leben in einem zusammenhängenden Siedlungsgebiet in der Osttürkei; in Deutschland leben in den alten Bundesländern etwa 250 000 Zaza-Angehörige.)

Daraufhin wurde ich gefragt, ob eine Dimli (Zaza) nicht auch eine Kurdin sei. Ich gab zu verstehen, daß eine Frau, die Dimli ist, nicht gleichzeitig Kurdin sein könne. Wie schon so oft bei solchen Unterhaltungen wurde ich nach den Unterschieden dieser beiden Volksgruppen gefragt.

Ich begann, meine Erfahrungen in Bezug der Verständigung mit anderen Kurden auszuführen, wobei ich darauf hinwies, daß ich oft auf andere Sprachen zurückgreifen muß, um mich mit Kurden zu unterhalten, da sie oft weder meine Sprache verstehen, noch ich die ihrige.

Man versuchte mich zu überzeugen, daß Zaza zu den Dialekten der kurdischen Sprache gehöre. Unter den internationalen Sprachwissenschaftlern gilt jedoch die unbestrittene Auffassung, daß das Zaza eine selbstständige Sprache mit eigenen grammatischen Strukturen ist (vgl. O. Mann und K. Hadank, "Mundarten der

Zaza", Berlin 1932 u.a.). Folglich ist die Zaza-Sprache weder ein Dialekt des Kurdischen noch des Türkischen. Laut offizieller türkischer Behauptung galt das Zaza als ein Dialekt des Türkischen. Laut kurdischer Behauptung ist es dagegen immer noch ein Dialekt des Kurdischen.

Nach dem interessanten Vortrag über die Bildungs- und Sozialarbeit von Hinbun wollte ich erfahren, inwieweit Kurse der Alphabetisierung in der kurdischen Sprache stattfinden, und ob Sorani- und Zaza-Sprechende dabei berücksichtigt werden. Ich bekam zur Antwort, daß Kurse in Kurmanci stattfänden, und daß mit Unterstützung durch "Hinbun" zu rechnen sei, sobald die Nachfrage nach Zaza- und Soranikursen steigen würde.

Im Anschluß an diese Erklärung meldete sich ein älterer Herr zu Wort. Er versuchte darzustellen, daß meine Frage impliziere, daß Zaza und Sorani jeweils eine Sprache für sich seien, was seiner Auffassung nach nicht zuträfe, da, - wie er meinte -, die kurdische Sprache wie auch jede andere Sprache Dialekte besäße, zu denen Zaza und Sorani gehörten. Daraufhin entrüstete ich mich mit dem Ausruf "Unverschämtheit", der eine gewisse Unruhe im Saal nach sich zog. Ich bekam nur wenig Zeit für eine Erklärung meines Ausrufs, da man mir mitteilte, ich habe einen Gelehrten beleidigt. Trotzdem durfte ich kurz darauf hinweisen, daß nach sprachwissenschaftlichen Erkenntnissen und durch Studien belegt das Dimli/Zaza eine eigenständige Sprache ist.

Bei der Mehrzahl der Zuhörer stieß ich auf Ablehnung, hauptsächlich wohl, weil ich

einem ehrenwerten "Professor" widersprochen hatte. Später fand ich heraus, daß er gar keinen Professorentitel besaß, sondern der soranische Autor Jemal Nebez war, der kein Wort Zaza versteht. Ob er den von kurdischen Organisatoren selbstvergebenen Titel "Professor" tatsächlich verdient hat? Man könnte bei der entsprechenden Beurteilung berücksichtigen, daß Herr Nebez weder selbst das Zaza untersucht hat, noch die linguistischen Ergebnisse kennt, dennoch aber die seltsame und unwissenschaftliche "Mundart-Ansicht" leidenschaftlich vertritt.

Eine solche Reaktion ist wieder einmal ein Beweis dafür, daß die Zaza-Sprache von gewissen Leuten abgelehnt und diskriminiert wird. Es ist eine bereits allseits bekannte Unterwerfungsstrategie, ein Volk dadurch zu entrechten, indem man seine Sprache zu einen Dialekt der Sprache der Machthaber erklärt, die Sprache der Machthaber dem solcherart bevormundeten Volk aufzwingt und es dadurch nach und nach zur Assimilation zwingt.

Bekanntlich erklärte der Schah von Persien während seiner Diktatur das Kurdische zu einem Dialekt des Persischen, um somit die dort lebenden Kurden zu entrechten und zu assimilieren. In gleicher Weise bevormundete der türkische Staat seinerseits bis vor kurzem das Kurmanci und das Zaza als Dialekte des Türkischen. Seit fast einem Jahrhundert nun versuchen die kurdischen Nationalisten ihrerseits, die Zaza-Sprache fälschlicherweise als einen Dialekt des Kurdischen hinzustellen, um das Zaza-Territorium für sich beanspruchen zu können und folglich die Zaza zu kurdisieren.

Die Kurden hätten eigentlich aus der Geschichte ihrer eigenen Sprachdiskriminierung lernen sollen; dennoch gehen sie jetzt in derselben Weise gegen die Zaza vor, indem sie behaupten, es sei ein Dialekt oder eine Mundart ihrer Sprache.

Es ist erstaunlich festzustellen, wie schnell die politischen Herrschaftskandidaten der

Kurden gelernt haben, die Methoden der Bevormundung ihrer eigenen Unterdrückter nun an ihrem Nachbarvolk, den Zaza, weiter auszuüben.

Tja, man lernt immer dazu!

BÊBEXTIYE

serva ALİSERİ

Alişêr!

Tî serê ma Dımılona,
Reçber u cengaverê mawa,
Nêmerda, koonê Muzuri'dewa,
Adirê raştijewa, her dem vêsena,
Tî firrê mezgê ma,
U roştija çimonê mawa.

Azedeylam ke serê tode niyadano
Zera xowa bele goni kena,
O kesreta ano u vano:
Hazar car bumre bêbextiye u
barbariye!

Canê to zerrê roştija bêpeniyede bo!

Ma Dımuli hata cüaenime
Caê to tum mênê madeo,
Ma to qe ho vira nêkeme!

Gosdê bêbextenê!

Se kenê bikerê, kata sonê şerê,
Verê dısmenide cıxa çewt benê bibê,
Sıma weşiyede heywanıyê,
Mêrdene murdariyê!

Azedeylam

AZEDEYLAM

DERSIM RA LAWİK U KILAMÉ
DİMİLO
-KAN U NEWEY-

(Newe weşiya/Yent çikti)

WO LIEGT ZAZANA?

Otakar Klima
Ruhm und Untergang des Alten Iran
Edition Leipzig, 1988, S. 53:

"Die Inschrift von Behistun gibt Kunde von einzelnen Aufständen in den Provinzen nach Kambyses' Tod und von ihrer Erstickung durch Dareios und ihm hörigen Truppen. Sehr sonderbar mag es anmuten, daß dies Herodot und den übrigen griechischen Quellen, soweit uns erhalten geblieben, fast völlig entgangen ist. Zu Zeiten von Gautamas Beseitigung etablierte sich in Elam Açina als Gegenkönig, in Babylon, der sich als Nebukadnezar, Naboneds Sohn, ausgab.

Dareios schickte ein Heer nach nach Elam, der Aufführer wurde gefangengenommen und in Persien hingerichtet. Gegen die Babylonier zog Dareios persönlich aus, setzte seine Truppen auf geblasenen Ledersäcken an einer schiffbaren Stelle über den Tigris, requirierte für sie Kamele und Pferde, und fünf Tage darauf, nach der Schlappe bei Zazana unweit des Euphrat, floh Nidintubel mit ein paar Reitern nach Babylon. Die Perser besetzten die Stadt und töteten den selbstgekürten König.

Die letzte Schlacht fand nach Inschrift zufolge am 18. Dezember 522 v.u. Zeit statt. Die erste Tontafel mit Dareios' Namen trägt das Datum vom 22. Dezember. Drei weitere Tafeln geben den Januar an. Mögen diese vier Dokumente auch nicht vom Beginn der Herrschaft stammen, ist das erste absolut zweifelsfreie Datum 4. Februar 521 v.u. Zeit."

Einwanderer-Treff

Die Konzeption des Einwanderer-Treffs

Der Einwanderer-Treff

beschäftigt sich schwerpunktmäßig mit EinwanderInnen und Flüchtlingsfragen, mit sozialen und kulturellen Problemen von EinwanderInnen wie von InländerInnen.

Sein Anliegen ist, Interessen von Einwanderern und Flüchtlingen zum Ausdruck zu bringen. Wichtig ist dem Verein, daß keine Nationalität dominiert, sondern Menschen aller Nationalitäten gleich bevorzugt werden. Sein wichtiges Ziel ist, zwischen deutschen und anderen Nationalitäten ein Austausch zu fördern. Das kann beispielsweise durch umfassende Information über die rechtliche Situation der Aufnahmegesellschaft geschehen. Oder auch durch Kontakte zwischen einheimischen und Einwandererfamilien, die Vorurteile abbauen helfen.

Gemeinsames Feiern aber ebenso vielleicht mal Urlaub in den Herkunftsländern der Einwanderinnen und Einwanderer bieten sich an.

Gegliedert ist die Arbeit des Einwanderer-Treffs in sechs Bereiche: Schule und Jugend, Frauen, Kultur, Wohnungsprobleme und Arbeitslosigkeit, Öffentlichkeitsarbeit und Medien sowie Informations- und Aufklärungsarbeit.

Weitere Informationen und eine ausführliche Beschreibung der Konzeption und Zielsetzung des Vereins in Form einer Broschüre kann unter der folgenden Adresse erhalten werden:

**Kasseler Straße 13,
6000 Frankfurt a. M. 90,
Tel.: 069/ 77 21 60. Fax:**

MELA EHMEDE XASI U CIXARA

Vanê Mela Ehmedê Xasiyê Hezaniji yê ki Mewludê Kirdki (Dimilki) nuşto, zaf weş terriqnayni, heneki kerdini. Roji Mela Ehmedê Xasi ra persay, vato:

- Seyda, cixara şimitiş (antiş) heramo, yan helalo?

Mela Ehmedê Xasi vato: Eki helala ma şimeni, eki herama me veşneni.

Arekerdax: Malmusanij

Namê Bendi: Folklorê Ma Ra

MELLE AHMEDE KHASI UND ZIGARETTE

Es wird erzählt, daß der Geistliche M. Ehmede Khasi, der als erster sein religiöses Buch in Zaza-Sprache (Dimilisch) veröffentlicht hat, von seinen Anhängern gefragt wurde:

- Herr, ist das Rauchen der Zigarette Sünde oder nicht?

Melle Ahmede Khasi gab darauf zur Antwort: Wenn das Rauchen der Zigarette nicht Sünde ist, dann lass sie uns doch rauchen und wenn es Sünde ist, dann lassen wir sie eben brennen.

*gesammelt von: Malmusanij
aus dem Buch: Folklorê Ma Ra*

Radio Duisburg International

Eve zonê sima de Xeverê Duisburg'î. Xeverî eve zonê Zazakî de; hêştde reê, roza çarsemiye, sate 19.04 ra hata sate 19.15 vejîné.

*Radio Duisburg; Delxa UKW (FM) de, serê 92.2 MHz'ê.
Sima ke wazenê xeveru bidê, ya kî persê sima ke esto birusnê:*

Radio Duisburg International
Güntherstr. 135, D-4100 Duisburg 1

**WARE'Y BÎCÊ, BIWANE
WARO MEGINE!**

VOM MISSBRAUCH IM ERDBEBENGEBIET ERZINCAN

von Kemal Astore

"Dızdi tari ra nêtersenê", zu deutsch etwa: Diebe haben keine Angst vor der Nacht, so heißt ein Sprichwort von Zaza1.

"Gelegenheit macht Diebe". Solcherlei Gelegenheiten werden oftmals von groß wie klein, von der politischen Macht wie vom kleinen Mann auf der Straße ausgenutzt.

Auch im Erdbebengebiet der ostanatolischen Provinzstadt Erzincan wurde dieses Sprichwort zur traurigen Tatsache. Mit den Spendengeldern ausländischer Hilfsorganisationen sollte die türkische Hilfsorganisation "Roter Halbmond" Zelte für die Erdbebenopfer bereitstellen. Diese Gelder wurden jedoch nur zu einem Betrag von 500.000 türkischen Lira (ca. 150 DM) ausgegeben (der durchschnittliche Monatslohn eines Angestellten liegt bei ca. 200 DM). So mußten bei klirrender Kälte viele Erdbebenopfer deshalb versuchen, einen Unterschlupf bei Verwandten oder Nachbarn zu finden, die entweder ein eigenes Zelt besaßen, oder die rasch eine kleine provisorische Baracke aus einigen Balken, versehen mit Plastikfolien, die gegen Wind, Schnee, Regen und Eis Schutz bieten sollten, zusammengebaut hatten.

Nicht weil ausländische Hilfsmittel, vor allem Zelte, nicht ausreichten, sondern weil der größte Teil in den Lagern des "Roten Halbmonds" blieb, war die Situation der Betroffenen so schlimm. Zwar wurden Betten, Kleidung und Decken von einigen Initiativen in Deutschland gekauft und zur Weitergabe an die Menschen von Erzincan gespendet, doch durch die miserable Organisation türkischer Regierungsstellen, des Gouverneurs in Erzincan sowie durch die ungerechte Verteilung

an Ort und Stelle wurden nur die wenigsten Opfer mit den dringend benötigten Gegenständen versorgt.

Aus diesem Grund kam es zu einer Protestdemonstration vor dem Gouverneursgebäude: Zaza, die den größten Anteil der Bevölkerung in und außerhalb von Erzincan stellen (ca. 80%), demonstrierten gegen die Benachteiligung und Diskriminierung, die sie nach einer derartigen Naturkatastrophe erfahren mußten.

Daß Allah gegen die alevitischen Zaza sei, weil die Moscheen durch das Erdbeben verschont geblieben waren, diese Behauptung entspringe einer ungeheuren Arroganz und Selbstgerechtigkeit der sunnitischen Bewohner Erzincans. Ungeheuerlich auch, daß Ort und Zeit des Ankommens der Hilfsgüter heimlich den türkischen Bewohnern mitgeteilt wurde. Dadurch erhielten einige mehr als ein Zelt, welches sie dann auf dem Schwarzmarkt verkauften. Aber nicht einmal die bevorzugten türkischen Bewohner hielten sich an eine Verteilungsordnung; vielmehr riß man sich Zelte, Bekleidung, Woldecken etc. gegenseitig aus der Hand, so daß am Ende alles um die Lastwagen herum im kniehohen Schlamm lag.

Angesichts dieser ungerechten Verteilung gab der zaza-Abgeordnete Mustafa Kul seiner Empörung vor der Presse Ausdruck "Den alevitischen Opfern wurde nicht geholfen", klagte er.

Die zaza-Aleviten werden seit Jahrhunderten nicht nur in ökonomischer Hinsicht benachteiligt, sondern auch politisch unterdrückt. Unter den Zaza hat sich wegen all der Restriktionen und der schlechten Zustände vor allem unter den Dorfbewohnern eine Resignation

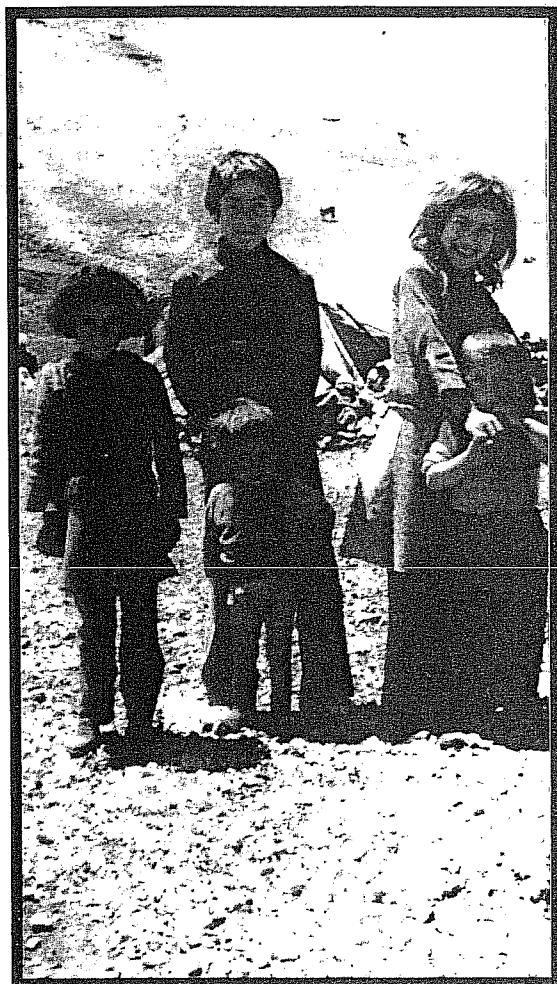
breitgemacht, die immer weiter um sich greift. Manche Dorfbewohner, die seit Gründung der türkischen Republik keine helfende Hand mehr erreicht hat, haben außer ein paar Zelten nichts bekommen. - Sie kämpfen in einer 80 cm hohen Schneelandschaft um das Überleben im anatolischen Spätwinter.

Seit dem verheerenden Zelten. Mir wird täglich mitgeteilt, daß sich die Lage der Menschen dort immer noch weiter verschlimmere, und daß es ständig "schaukle". Dieses Erdbeben war das zweitgrößte Beben in Erzincan, welches mein Vater selbst miterlebt hat. 1939 war das schwerste Beben: 35 000 Menschen starben, die Stadt wurde dem Erdbeben gleichgemacht. Bei jenem Beben kam auch mein Onkel ums Leben. Er war mit einem mit Weizen beladenen Esel aus meinem Geburtsort Gelecuxe (zu lesen als Kelezuche), der östlich des oberen Euphratarms an den Mercanbergen liegt, nach Erzincan gekommen, um das Getreide zu verkaufen und dafür Lebensmittel einzukaufen. Die Entfernung zwischen Kelezuche und Erzincan beträgt ca. 35 Straßenkilometer. Von 1964 bis 1985 lebte und arbeitete mein Vater mit seiner Familie in Deutschland. Gezielt legte er seine Ersparnisse und die meines zweitältesten Bruders in Erzincan an. Sie ließen sich ein Zweifamilienhaus bauen und kauften sich einen Lebensmittelladen im Zentrum von Erzincan. Dieser Vorschlag kam von mir, denn ich wußte in meinem Inneren, daß meine Familie irgendwann einmal nach Ostanatolien zurückkehren würde. Meine Familie ist zwar durch das Erdbeben vergleichsweise weniger hart betroffen, außer Sachschaden haben sie keine Verluste, doch das vermindert keineswegs mein Mitgefühl mit den anderen Menschen und meinen Schmerz über das, was dort passiert.

Für den Menschen in Westeuropa oder in Amerika ist die Heimat dort, wo das Individuum Frieden hat, Beschäftigung findet und gesättigt ist. Für die Türken, Kurden und Zaza ist die Heimat dort, wo

man geboren wurde, einerlei ob dort Schmerz, Leid oder Armut herrscht.

Nach dem Erdbeben waren kaum zwei Tage vergangen, da hatten sich die türkischen Streit- und Sicherheitskräfte - Gelegenheit macht Diebe - "ans Werk gemacht": Sie verübten einen Angriff auf die Partisanen im Munzurgebirge, das eine Gebirgskette zwischen Erzincan und Tunceli (früherer Name: Dersim) bildet. Dabei wurden drei Partisanen getötet und zwei verletzt. Dies teilte auch die türkische Redaktion innerhalb des WDR sehr gelassen mit. Es ist, so meine ich, nicht übertrieben, dem türkischen Ministerpräsidenten Süleyman Demirel die allergrößten Vorwürfe zu machen, daß er die Korruption im Lande nicht verhindert. Beispielsweise hatte Demirel im Jahre 1965 an von ihm selbst ausgewählte Architekten und Bauunternehmer den Auftrag zum Bau eines Sozialversicherungskrankenhauses vergeben. Bei diesem Bau wurde ganz offensichtlich sehr viel gefuscht. Andere nahmen sich dann diese Arbeitsweise zum Vorbild und auch die Behörden hatten seitdem bei der Erteilung von Baugenehmigungen stets ein Auge zugeedrückt. Alle hatten entweder ein schlechtes Gedächtnis (das Erdbeben von 1939 und seine Folgen schienen vergessen), oder sie mußten wegen der schwierigen wirtschaftlichen Lage sparsam mit ihren Geldern umgehen. Ich weiß aus eigener Erfahrung, daß Bauunternehmer immer wieder große Mengen Eisen, Mörtel und Ziegelsteinen unterschlagen haben. Als ich das letzte Mal mit meinem Vater in Erzincan telefonierte, sagte er mir, daß viele Menschen aus Erzincan in westtürkische Städte zu Verwandten gefahren seien. Außerdem teilte er mir mit, daß eine ganze Reihe von Dörfern, die größte Schäden und Verluste zu beklagen hatten, nur eine lächerlich geringfügige oder gar keine Unterstützung bekommen haben. Es sind dies die folgenden Dörfer: Mamutlu, Mazra, Sirnas, Erdene, Girnawuk, Kelezuche und die kleine Gemeinde Pülümür, die zwischen



Monaten ihrer Amtszeit einige Erfahrungen sammeln können: die kurdischen Aufständischen in türkisch-Kurdistan, die zum jetzigen Zeitpunkt wegen der Vorfälle in Sirnak und Cizre anlässlich des kurdischen Neujahrsfestes zu einem innenpolitischen Ärgernis geworden sind, der Stop der Militärhilfe des Natoverbündeten Deutschland und nicht zuletzt die weltweite Empörung wegen des Vorgehens der türkischen Streitkräfte gegen die Kurden.

Kemal Astore, Jahrgang 1960, lebt als freier Schriftsteller in Deutschland.

1. Die Zazas: Eine ethnische Volksgruppe innerhalb der Kurden und sind hauptsächlich in den folgenden Städten und deren Umgebung heimisch: Sivas, Erzincan, Bingöl, Elazığ, Bitlis, Diyarbakir, Tunceli (Dersim), Siverek, Varto, Hınıs etc. Es gibt heute etwa 5 Mio. Zazas, wovon ca. 250.000 in Deutschland leben. Die Zazas werden von Ihren Kurmanci (kurdischen) verbündeten auch als Zaza-Kurden bezeichnet.

Erzincan und Tunceli liegt. Ein Versuch, mit dem Bürgermeister meines Heimatdorfes zu telefonieren, blieb erfolglos, weil die Stromleitungen zerstört sind. Nun wollen der türkische Staat und die Regierung beim Wiederaufbau der eingestürzten Häuser helfen. Allerdings nur unter der Bedingung, daß die Erdbebenopfer einen bestimmten Geldbetrag selbst beisteuern müssen. Was darüber hinaus an Geld benötigt wird, wird der Staat auf Kreditbasis dazugeben. So muß z.B. ein Erdbebenopfer für die Wiedererrichtung seiner 3-Zimmerwohnung ca. 16 000 DM aufbringen, um überhaupt mit dem Wiederaufbau beginnen zu können. Lediglich die Differenz zu den Gesamtkosten wird dann als Kredit von der Regierung bereitgestellt.

Die Regierung Demirel hat in den sechs

BÊBEXTO XAYIN

Na wertuna fetelino juyo de pındır
Gureto berdo vêre kerdo pır
Amo şıyo dewu de vano; zir
Nêvindeno hetera weno he.. u xi.
Na muletê muno halis, ho duma kerdo
pıncır pıncır.

Nine rewra amênê sitê ho satit
Na heywa berd eve nuna vêri xapit
Na gosê vit berdo kerdo 've mit
Neyi 've qefçiliye na werte herevit,
Terseno, su 've su cile de ho keno hit.

AREYIZ nişto ro eve soqıl
Amêy 've mi dume ez berdu sêrqıl
Qesu fetelneno juyo sare doqıl
Ez vanu nêvanu, coru nêceno aqıl
Ez nêzonu na heywa, key beno baqıl.

M. Areyiz

BIBLIYOGRAFYA MA - ZAZA (DIMILI) BIBLIYOGRAFIE

Payız/Sonbahar/Herbst 1992

ZONÊ MA - NON'U SOLA MA

I. EDEBIYAT * BELLETRISTIK

Zazaki (Dimilki) * Zazaca * auf Zazaki

Azedeylem

Dersım Ra Lawık u Kılamê Dımilo
- Kan u Newey -
(eve qesebendê Dımilki, Almanki, Tırkki)
Bochum/Almanya 1992.

Berz, Koyo (arekerdox)

Na Xumxuma. (şir, deyri, estaneki...),
Weşanen Jina Nu,
Upsala/Schweden 1988.

Çermug, M.

Xaseko Gano Zerejo
Almanya 1991.

Diler, Azad

Diyarbekiro Xopano
Sinn/Almanya, 1986.

Diler, Azad

Ez Çızvız Nêzana
Bonn 1987.

Enwer

Hesran - Kışta Hesranira Dirê Deyri,
Zazaki
Almanya 1991.

Hesen Uşên (arekerdox)

Lawike Dersimi-1
Almanya 1992.

Hesen Uşên (arekerdox)

Lawikê Dersimi-2
Almanya 1992

Heyder

Zonê Ma I
Almanya 1991.

Heyder

Zonê Ma II
Almanya 1992.

Malmısanij

Herakleitos
Kılami, Weşanen Jina Nu,
Upsala-Schweden 1988.

Malmısanij (arekerdox)

Folklorê Mara Çend Numuney
Weşanen Jina Nu, Bâlinge,
Schweden (İsveç) 1991.

Munzur Çem

Hotay Serra Usyfê Qurzkızı
Roman, Weşanen Roja Nu,
Bromma/Schweden
Gulane 1992

Zilfi

Lawikê Pir Sultani
Berlin 1987.

Türkki - Türkçe - Türkisch

Aksoy, Bilal

Tarihsel Değişim Sürecinde Tunceli
Yorum Yayınları, Ankara 1985.

Aşan, Aziz

Seyh Said Ayaklanması
Kuşak Baskı, İstanbul 1991.

Beşikçi, İsmail

Tunceli Kanunu (1935)
ve Dersim Jenosidi
Belge Yayınları, İstanbul 1990.

Bulut, Faik

Belgelerle Dersim Raporları
Yön Yayınevi, İstanbul 1992.

Gerger, Adnan

Dağların Ardı Kimin Yurdu
Başak Basın, Ankara 1991.

Göktaş, Hıdır

Kürtler
İsyân ve Tenkil
Alan Yayıncılık, İstanbul 1991.

Kocadağ, Burhan

Lolan Oymağı ve Yakın Çevre Tarihi
Taş Matbaası, Yalova/İstanb., 1987.

Kocadağ, Burhan

Doğuda Aşiretler, Kürtler, Aleviler
Ant Yayınları, İstanbul 1992.

Cengiz, Yusuf

Her Yönüyle Tunceli
Tunceli, 1985.

Dersimi, Nuri M.

Kürdistan Tarihinde Dersim
Halep, 1952

Dersimi, Nuri M.

Hatıratım
Weşanen Roja Nu, Stockholm 1986.

Fırat, Şerif M.

Doğu İlleri ve Varto Tarihi
Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü,
Ankara 1983.

Pamukçu, Ebubekir

Dersim Zaza Ayaklanmasının Tarihsel
Kökenleri
Yön yayınevi, İstanbul 1992.

Selic, H.

Zaza Gerçeği
Dicle - Fırat Yayınları, Münih 1988.

Timuroğlu, Vecihi

Dersim Tarihi
Yurt Yayınları, Ankara 1991.

Almanki - Almanca - Deutsch

Butyka, Dezsö

Das ehemalige Vilayet Dersim
Vienna 1892.

Ferber, Oda; Gräßlin, Doris

Die Herrenlosen. Leben in einem
kurdischen Dorf. Edition CON,
Bremen 1988.

Muermann, Michael

Musto, Sahhe und Ousso
Eine Geschichte aus Kurdistan.
Lamuv Verlag, Bornheim 1984.

Roth, Jürgen

Geographie der Unterdrückten,
Die Kurden. Rowohlt Verlag,
Hamburg, 1978.

Todd, Terry Lynn

A Grammar of Dimili
- Also known as Zaza

Zazaki - Türkçe

Deniz, Hüseyin

Kürt Atasözleri
(Perskerdenê Dımıli - Zaza Bilmeceleri)
Kaynak Yayınları, İstanbul 1992

Büyükkaya, Necmettin

Kalemimden Sayfalar
(Yaşamöyküsü, anılar, Zazaca üzerine notlar,
Ekle Zazaca-Türkçe Sözlük)
Apec-Tryck Förlas, Spanga/Sweden 1992

Düzgün, M., Comerd, M., Tornécengi, H.

Dersim de diway, Qesê pi-kalikan, Erf u
mecazi, Çibenoki, Xeletrayeni/Dersim'de
Dualar, Atasözleri, Mecazlar, Bilmeceler,
Şaşırtmacalar.
Neşriyatê Berheme, Kista/Sweden 1992.

Mesut Özcan

Dersim (Zaza) Atasözleri
Kaynak Yayınları, İstanbul 1992

Tırkki - Türkçe

Arslan, Ali

Serçe (Roman)
Sistem Yayınları, İstanbul 1988.

Ayata, Eshat

Bir Zaza Destanı I
Isimsiz Gezegenden Notlar.
Stockholm/Schweden 1984.

Bilbaşar, Kemal

Memo
Tekin Yayınları, İstanbul, 1969.

Bilbaşar, Kemal

Cemo
Tekin Yayınları, İstanbul 1978.

Bulut, E. Özgün

Şiirlerin Diliyle Dersim
Ankara 1991.

Çelik, Hıdır Eren

Hasretinden Kesitler
Karınca Kitap, İstanbul 1991.

Çem, Munzur

Gülümse Ey Dersim I
Özgürlük Yolu Yayınları,
Köln 1990.

Çem, Munzur

Gülümse Ey Dersim II
Özgürlük Yolu Yayınları,
Köln 1991.

Çetin, Mehmet

Asmın (Şiir)
İstanbul 1991.

Halis, H.

Yarınlarn Türküsü (Şiir)
Duisburg/Almanya 1988.

Işık, Haydar

Dersimli Memik Ağa (Roman)
Belge Yayınları,
İstanbul 1990.

Kaygusuz, İsmail

Son Görgü Cemi
Alev Yayınları, İstanbul 1991.

Laçın, Şükri

Dersim İsyanından Dıyrbakıra
Sun Yayıncılık, İstanbul 1992.

Odabaşı, Yılmaz

Şeyh Said İsyanı
(Destan)
Zilan Yayıncılık, İstanbul 1991.

Özenç, Mustafa; Aslan, Hıdır

O Büyük Gün Geldiğinde (Şiir)
Alev Yayınları, Ankara.

Şahin, Haşim

Dillerim Lal (Şiir)
Su Yayınevi, İstanbul 1987.

Timuroğlu, Vecihi

Dersim Destanı
(Bir Sürgünün Ezgileri)
AKS, Yayıncılık, İstanbul 1991.

Yeşilova, Mustafa

Kopo
(Milliyet roman yarışması
birincisi) Milliyet Yayınevi,
İstanbul 1978.

Güney, Yılmaz

Ölüm Beni çağırıyor
Yaba Yayınları, Ankara 1991.

Yıldız, Emrullah

Gül Dersim (Şiir)
Berhem Yayınevi, Ankara 1992.

Deutsch - Zazaki

Abbas, Hilmi

Altkurdische Kampf- und Liebeslieder.
Gesammelt und übertragen von Hilmi
Abbas. Die Sammlung enthält zahlreiche
Zaza-Gedichte. Dechte Verlag,
München-Esslingen, 1964.

Astare, Kemal

Hazar Dengizê Zerrê Mide.
Tausend Wogen im Herzen.
Deutsch - Zazaki
Neşrê Berheme, Kişta/Sweden, 1991.

Dewran, Hasan

Tausend Winde - ein Sturm.
Gedichte und Aphorismen, mit Beispielen
in Zazaki (Dimilisch), Kurmanci (Kurdisch)
und Türkisch. Edition Orient, Berlin 1978.

Dewran, Hasan

Feuer seit Zarathustra.
Gedichte und Aphorismen, ein lyrisches
Märchen in Deutsch und Zazaki. Apsel &
Brandes Verlag,
Frankfurt, 1992.

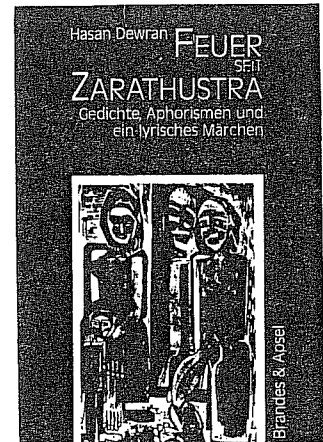
Dewran, Hasan

Entlang des Euphrat.
Gedichte, Express Edition, Berlin 1983.

English - Deutsch - Zazaki

Dewran, Hasan

A Thousand Winds May Make A Storm
Poems and Aphorisms, Hans W. Panthel (trans.).
The Edwin Mellen Press, Lewiston, New York 1990.



II. POLITIKA, KULTURÊ SOSYAL, GUND (TARIH) Politik, Sozialkultur, Geschichte

Ermenki - Ermenice - Armenisch

Adranik

Tersim, Tiflis 1900.

III. ZON * DİL * SPRACHE

Tırkki - Türkçe - Türkisch

Malmısanij

Zazaca-Türkçe Sözlük
Ferhengê Zazaki-Tırkki
Weşanen Jina Nu,
Upsala/Schweden, 1987.

Almanki - Almanca - Deutsch

Hadank, Karl und Oskar Mann

Mundarten der Zaza.
Hauptsächlich aus Siverek und
Kor. Kurdisch-Persische
Forschungen, Bd. III/4, Berlin 1932.

Le Coq, Albert von

Kurdische Texte, Berlin 1903;
(neuerlegt bei APA, Maarssen/Holland).

Lerch, Peter

Forschungen über die Kurden und die
iranischen Nordchaldäer. Band I-II,
St. Petersburg 1857-58; réimpression
Amsterdam 1979).

Inglizki - İngilizce - English

Asatrian, G.S. and N. KH. Gevorgian

Zaza Miscellany: Notes on Some Religious
Customs and Institutions. In: *Hommages
et opera minora*, volume xii. A Green Leaf,
papers in honour of Professor Jes P.
Asmussen, Leiden/Holland 1988.

Mac Kenzie, David N.

The role of the Kurdish language in
ethnicity.
In: Andrews, P.A. (Hrsg.), *Ethnic Groups in
the Republik of Turkey*, Wiesbaden 1989.-

Todd, Terry Lynn

A Grammar of Dimili
- Also known as Zaza
Michigan 1985.

Vahman, F. and G.S. Asatrian

Gleanings from Zaza vocabulary.
In: *Textes et Mémoires*, volume xvi.
*Iranica Varia: papers in honor of
Professor Ehsan Yarshater*, Leiden,
Holland 1990.

Windfuhr, L. G. und Abor, A.

New West Iranian. In: Schmitt, R. (Hrsg.),
Compendium Linguarium Iranicarum,
Wiesbaden 1989.

Fransizki - Fransızca - Français

Blau, Joyse

Gurani et Zaza.
In: Schmitt, R. (Hrsg.),
Compendium Linguarium Iranicarum,
Wiesbaden 1989.

IV. DIN * RELIGION

Tırkki - Türkçe

Erseven, İlhan Cem

Alevilerde Semah
Ekin Yayınları, Ankara 1990.

Malmısanij

Said-i Nursi ve Kürt Sorunu
Weşanen Roja Nu, Uppsala/Schweden
1991.

Medyalı, A.

Zerdüşt ve Öğretisi
Berhem Yayınları, Stockholm 1990.

Şener, Cemal

Alevilik Olayı
Yön Yayinevi, Istanbul 1989.

Ural, Orhan

Pir Sultan Abdal
Ant Yayınları, 1990.

Almanki * Deutsch

Dierl, Anton Joseph

Geschichte und Lehre des
anatolischen Alevismus-Bektasismus.
Dagyeli Verlag, Frankfurt 1985.

V. ŞİNATE u HUNER * KUNST und MALEREI

Almanya de Resmkarê Ma / Unsere Maler in Deutschland / Almanya'da Zaza resamlar

Çoban, İsmail (Erzincan - Çorum)

Bisher zahlreiche Kataloge zur Ausstellungen
und Preise.

Bulut, Erdoğan (Palo-Elazığ)

Mehrere Einzel- und Gruppenausstellungen.

Coşkun, İbrahim (Dersim)

Zahlreiche Einzel- und
Gruppenausstellungen
in Deutschland und in der Türkei

Ince, Şahin (Dersim)

Mehrere Einzel- und Gruppenausstellungen
und Preise.

Kurday (Köksal Şenel,

**geb. am 21.10.52 in Dersim,
verstarb am 8.12.90 in München)**

Ein Katalog und zahlreiche Ausstellungen
und Malaktionen.

Metin (Dersim)

Mehrere Einzel- und Gruppenausstellungen.

Topal, Rıza (Dersim)

Museum Bochum, Kunstsammlung
Mehrere Kataloge zu zahlreichen
Ausstellungen.

Saydan, Haşim (Tercan-Erzincan)

Mehrere Einzel- und Gruppenausstellungen.

VI. PÊSOREKÎ * DERGİLER * ZEITSCHRIFTEN

AYRE (1985 - 1987)

Pesorokê Zwanî/Dil Dergisi,
Skärholmen, Schweden.

BERHEM

Kovara Lekolinên Cıvaki u Çandi
Percama Dozkariya Sosyal u Kulturê
Camatiye
Sosyal ve Kültürel Araştırma Dergisi
İsveç: Kotgal. 15, 6 tr. 164 75 Kista,
Schweden.
Türkiye: Sarıklıhan 105/907
Kızılay, Ankara.

DESMALA SURE

Adrese: 10 Stoke Newington Common,
London, N16, 7ES, England.

PİYA (1988 - 1992)

Peseroka Zwan u Kulturê Zaza
Zaza Dili ve Kültürü Dergisi
Journal of Zaza Language and Kultur
Skärholmen, Schweden.

RAŞTİYE

Pesoreka Zonê/Zwanê Kulturê Zaza
Adrese: B.P. 51, 77260, La ferte sous
Jouarre. FRANCE

KASETÊ MA * ZAZACA KASETLER * MUSİK-KASETTEN İN ZAZA-SPRACHE

***Alev Deniz**

Devere Hatun. Istanbul, 1991

***Alev Deniz**

Erzincan. Zümrüt, Istanbul 1992.

Ali Baran

Çênê Çênê/Serhıldan. Baran Prod.
Almanya 1992

Garip Şahin

Dersimo. Atif/Atöf, Almanya 1981

Gülbahar/Metin Kahraman

Seher Yeli/Desmal. Kalan Müzik Üretim,
İstanbul 1992

Hasan Hakkı Erdoğan

Gula Sor. Atif, Almanya 1988

Atif Berlin Korosu

Marşlar (Zazaca-Türkçe), Almanya, 1979

Bawer, Şerwan, Emekçi

Berivane. Almanya, 1987

Berivan

Hasretim. Naps, Almanya, 1992

Beser /Gönül Şahin

Niye Ağlıyorsun Berivane, Diyar Müzik yapım, 1992.

Can Cihan

(.....) Naps, Almanya 1992

*** Daimi**

Dersim Ezgileri-1. DİDF (Almanya), 1991.

*** Daimi**

Dersim Ezgileri-2. DİDF (Almanya), Berhem (Türkiye), 1992

*** Dersimli Mesut**

Naz Meke. Dostsevenler Müzik Üretim, Almanya 1991.

Elazığlı Erdal

Zazaca-Türkçe Türküler

Feqiyê Teyra-7

Dayê, Teyra Prod. Berlin 1988

*** Hıdır Bakır**

İşte Naro. Zümrüt Stüdiyo, İstanbul, 1992.

*** Hozan Şahin**

Wuy Daye Lemın. YNHK, Köln, 1992.

*** Kadri Karagöz**

Yüzyıllık Dersim Türküleri. Frankfurt, 1992.

Kâmil-I

Ez Vind Nêben. Komkar, Frankfurt 1982

*** Kâmil-II**

Yado. Komkar, Köln, 1990.

*** M. Areyiz**

Lawikê Dersim. Naps, Almanya, 1991.

Nazım Tanca

Serê Amutka Bivêso. Netses, Frankfurt, 1992.

Nizamettin Ariç

Roni (Adınlığım), Daye. İstanbul, 1992.

Serdar-I

(.....), Hunerkom, Almanya

Serdar-II

Berxwedan. Hunerkom, Almanya

*** Serdar-III**

İsyar. Hunerkom 10, Almanya 1988

*** Serdar**

Da Da Ali. Almanya 1990.

*** Serwan**

Newroz. Almanya 1990.

*** Serwan**

Na Duzene Dênde. Kawa, Almanya 1991

*** Siyar**

Munzur Biye Biye. Hunerkom, Almanya, 1991

Tekin Karadağ

Rozek Yena. Türküola, 1992

Yılmaz Çelik

Çeke Çeke/Dada Meso. Köln, 1990.

Yılmaz Çelik

Gelin Canlar Bir Olalim/Daye Daye. Türkola, München, 1991.

*** Zilfi-I**

Lawikê Dersimi. Almanya, 1977

*** Zilfi-II**

Lawikê Dersimi. Almanya, 1983

*** Zilfi-III**

Lawikê Azadiye. Almanya, 1984

*** Zilfi-IV**

Lawikê Pir Sultani. Almanya, 1988.

- * Kasetê eve na nisanê astari teyna eve zonê maê (Zazakiyê).
- * Kasseten mit Sternzeichen sind nur auf Zazaki, die anderen sind mehrsprachig, teils Türkisch und teils Kurmanci (Kurdisch).
- * Yıldız işaretini taşıyan kasetler sadece Zazaca olup diğerleri ise değişik dillerdedir.

DAİMİ DERSİM EZGİLERİ-2 Zazaca-Türkçe

Sevda ve Kavga
Ezgilerinde
DERSİM

BİR HALK KİTAPSIZ OLSA, DİLSİZ DAVARA BENZER!

Ehmedê Xasi (1863-1950)

Ma wazeme ke na lista kitavu u kasetu rast bikeme u raver beme, sima ke na hetra marê yardım kenê, kitav u kasetunê ho resnenê ma, ma simarê berxudareni wazeme, zof beme sa.

Wir möchten unsere Literaturliste in allen Bereichen ergänzen und fortsetzen, bitte informieren Sie uns deshalb über Ihre neuen und alten Publikationen, daß wir sie für unsere Leser in unsere Liste aufnehmen können. Danke im voraus.

Yukardaki yayınlar listemizi genişleterek ilerletmek istiyoruz, bu konuda bize yardımcı olursanız ve yeni eserlerinizi gönderirseniz, seviniriz ve şimdiden teşekkür ederiz.

Ware

**DERSİM KÜLTÜR TOURNE * DERSİM KÜLTÜR SENLİĞİ *
ŞENROZA KÜLTÜRÊ DERSİM**

Vom 30 Oktober bis 13 November finden in den folgenden Städten Berlin, Wien, Bielefeld, Frankfurt, Kassel, Brüssel u.a. Dersim Kulturabende statt. An diesen Kulturabenden wird auch der Bürgermeister der Stadt Tunceli (Dersim) Mehmet Kocademir teilnehmen. Mitwirkende Zaza-Sänger sind Zilfi, Serdar, Yılmaz Çelik, Rençber, Ali Asker, Ali Baran, Şerwan, Erol Karabulut, Emekçi, Sadık Gürbüz, Gültekin, H. Kuzu und die beiden Sängerinnen Deste Günaydin und Gülseren sowie der türkische Dichter Nihat Behram u. a.

Genauere Termine der Tourne können Sie zu gegebener Zeit aus der türkischen Tagespresse entnehmen.

KILITÊ ZONÊ MA Sprachschlüssel zwischen Zaza-Mundarten Zazaca şiverler arası dil anahtarı

C = K

- çe : ke (ev, Haus)
çever : kever (kapı, die Tür)
çeneke : keyneke (kız, das Mädchen)
ma çi : ma ki (ma ji) (biz de, wir auch)
ez çi : ez ki (ez ji) (ben de, ich auch)
Keçıl : Kekıl (Kekil, ein Männer Name)
çêf : kef (keyf, die Stimmung bzw. Freude)
çefçi : kefçi, keyfçi (Spaßhaber, "Süchtiger")

Nêvirino (değişmeyen, bleibt in allen Mundarten unverändert):

Kevaniye (ev kadını, Hausfrau, Haushälterin). "Çevaniye" çina (yok, kommt nicht vor).

G = C

- gan : can (can, der Körper)
dıgan : dıcan ikicanlı'hamile, wörtl. zweikörperig =schwanger)
Erzıngan : Erzıncan (Erzıncan, die Stadt Erzıncan)
hemgen : hemcen (bal, der Honig)
bıge : bice (al, nimm)
genc : cenc (genç, jugendliche)

Nêvirino (değişmiyor, unverändert): Adırgeladırgan "Adırce" yada adırcan": çino (hiç bir şivede yok, kommt nicht vor).

Z = C

- roze : roce (gün, der Tag)
laz : lac (oğul, der Sohn)
vaze : vace (söyle, sag)
vizer : vicer (dün, gestern)
bize : bice, bıge (al, nimm)
bızane : bıcone (bil, wisse)

J = C

- vijêr : vicer (dün, gestern)
Zerej : zerec, zerenc, zarance
(keklik, das Rebhuhn)
Jor : cor (yukarı, oben)
Jêr : cêr (aşağı, unten)
Roj : roc, roz (gün, der Tag)

J = Z

Ju (Jeu, jew) : zu (bir, eins)
Jur : zur (yalan, die Lüge)
ma ji : ma zi, ma ki, ma çi
(biz de, wir auch)

S = S

sima : şima, şoma (siz, ihr)
soder : şoder, şodır (sabah, der Morgen)
sewe : şewe (gece, die Nacht)
serm : şerm (utangaçlık, die Scham)
sami : şami (akşam yemeği, das Abendessen)
wes : weş (iyi/sağ, gut/gesund)
rusneme : ruşneme (göndeririz, wir schicken)
amayis : amayış (gelmek, das Kommen)

B = V

cbe : eve (ile/birlikte, mit/zusammen)
bo : vo (olsun, sei)
biberbe : biverbe (ağla, weine)
teber : tever (dışarı, draußen)
robar : rovar (banyo, das Baden)

E : î

verde : verdı (önde, vorne)
cayê de : cayê dı (bir yerde, irgendwo)
bide mı : bıdı mı (bana ver, gib mir)

Taê cau de "e" darino we (bazı ağızlarda sonda "e" harfi belirgin olarak çıkmıyor, in manchen Mundarten wird "e" am Ende nicht deutlich ausgesprochen:

geme : gem (orman, der Wald)
ma weme : ma wem (biz yiyoruz, wir essen)
ma waneme : ma wanem (biz okuyoruz, wir lesen)

Hese



*ravêr sono
wird fortgesetzt
sürecek*

"FREMDEN" INFO
Zeitschrift für Einwandererten und Flüchtlingspolitik

DM 4,- Nr. 20

Bestelladresse:
Einwanderer-Treff e.V.
Kasseler Str. 13
60000 Frankfurt/M. 90

Tel.: 069 / 77 21 60
Fax.: 069 / 70 63 23

DERSA ZONÊ MA -II / ZAZAKÎ FÜR ANFÄNGER -II

Nustoxe: Rozşêne
Waxt: Axustose 1992
Ca: Almanya

I. Otobus de

Mordemo 1: Sodirê to xêr vo!

Mordemo 2: Sodirê to ki xêr vo!

Mordemo 1: Tı kata sona?

Mordemo 2: Ez son suka Erzingani.

Mordemo 1: Tı koti nisena ro?

Mordemo 2: Ez Almanya de nison ro.

Mordemo 1: Namê piyê to çiko?

Mordemo 2: Namê piyê mı Silêmano.

Mordemo 1: Namê to çiko?

Mordemo 2: Namê mı Dawıdo.
Namê to çiko?

Mordemo 1: Namê mı Wuşêno.

Sofer : Erzingan! Erzingan!

Mordemo 2: Xatır 've to!

Mordemo 1: Oxır vo!

I. Im Autobus: Bekanntmachen

1. Mann: Guten Morgen.

2. Mann: Guten Morgen.

1. Mann: Wohin gehst du?

2. Mann: Ich gehe nach Erzincan.

1. Mann: Wo wohnst du?

2. Mann: Ich wohne in Deutschland.

1. Mann: Wie heißt dein Vater?

2. Mann: Mein Vater heißt Silêman.

1. Mann: Wie heißt du?

2. Mann: Ich heiße David, und
wie heißt du?

1. Mann: Ich heiße Uşên.

Busfahrer: Hier ist Erzincan!

2. Mann: Auf Wiedersehen.

1. Mann: Auf Wiedersehen.

II. Qesê Newey

Sodirê to xêr vo!

Ez son...

suka Erzingani

Neue Wörter

Guten Morgen!

Ich gehe...

die Stadt Erzincan

Tı koti nisena ro?

name

çık?

Namê to çiko?

Namê mı...

pi

Namê piyê mı...

Wo wohnst du?

der Name

was?

Wie heißt du? / Wie ist dein Name?

Ich heiße... / Mein Name ist...

der Vater

Mein Vater heißt...

(wörtlich: Der Name meines Vaters ist)

III. Çituri vajime

Konsonant

Mesela

Almanki

Wie:

c

cile

Bett

ds in Mondsucht

c + i, ê

ciran

Nachbar

dsch in Dschungel

ç

çim

Auge

z in Zeit

ç + i, ê

çite

Kopftuch

tsch in Tschüß

IV. Giramatikê Zonê Ma

Zonê Ma:

Almanki:

Ma harigınime

Wir sind erkältet.

Sıma harigıniyê

Ihr seid erkältet.

İ harigıniyê

Sie sind erkältet.

V. Reyna / Wiederholung

<u>Kopula</u>		<u>Sein</u>
Ez	-une	Ich bin
Tı	-a	Du bist
O	-o	Er ist
A	-a	Sie ist
Ma	-ime	Wir sind
Sıma	-iyê	Ihr seid
İ	-iyê	Sie sind

VI. Nika tı vaze!

A. Tı kata sona? (çê) Ez son çê.

1. (çarşı) :
2. (suka Erzingani):
3. (Almanya) :
4. (suka Berlini) :
5. (çê) :

B. Tı koti nisena ro? (Bonn) Ez Bonn de nison ro.

1. (Berlin) :
2. (Erzingan) :
3. (Ankara) :
4. (Estemol) :
5. (Mainz) :

C. Namê to çiko? (Dermane; ein Mädchen) Namê mı Derman a .
(Dawid ; ein Junge) Namê mı Dawid o .

1. Namê to çiko? (Memed) :
2. Namê piyê to çiko? (Sılêman) :
3. Namê to çiko? (Qemer) :
4. Namê to çiko? (Gule) :

VII. Eve Kopula raşti vaze

Xezale wesa...

1. Wuşê nêwes.....
2. Ma rınd.....
3. Sıma çitur.....?
4. Eli u Dawid harıgın.....
5. Rindeke (eine Frau) wes.....

Axırıye amorê 3.de

HEYDER

ZONÊ MA II



Ware	ZAZAKI	TÜRKÇE	DEUTSCH	ENGLISH	FRANÇAIS
Aa	ap	amca	Onkel	Uncle	oncle
Bb	bize	keçi	Ziege	she-goat	chèvre
Cc	cile	yatak	Bett	bed	lit
Çç	çim	göz	Auge	eye	oeil
Dd	dest	el	Hand	hand	main
Ee	dēs	on	zehn	ten	dix
Êê	dēs	duvar	Wand	wall	mur
Ff	fek	ağız	Mund	mouth	bouche
Gg	ga	öküz	Ochse	ox	boeuf
Hh	her	eşek	Esel	donkey	âne
Iı	bılbıl	bülbül	Nachtigall	nightingale	rossignol
İi	isot	biber	Paprika	pepper	poivre
Jj	jil	filiz	Sproß	sprout	pousse
Kk	ko	dağ	Berg	mountain	montagne
Ll	linge	ayak	Fuß	foot	ped
Mm	manga	inek	Kuh	cow	vache
Nn	non	ekmek	Brot	bread	pain
Oo	ostor	at	Pferd	horse	cheval
Pp	puç	çorap	Strumpf	sock	chaussette
Qq	qatr	katır	Maultier	mule	mulet
Rr	ri	yüz	Gesicht	face	visage
Ss	soe	elma	Apfel	apple	pomme
Şş	şer	aslan	Löwe	lion	lion
Tt	tire	oklava	Nudelholz	rolling-pin	rouleau
Uu	ustine	direk	Säule	column	colonne
Üü	lüye	tilki	Fuchs	fox	renard
Vv	verg	kurt	Wolf	wolf	loup
Ww	ware	yayla	Sommerweide	summer pasture	pature d'été
Xx	xılık	çömlek	Vase	vase	vase
Xx	xezale	gazel	Gazelle	gazelle	gazelle
Yy	yare	yar	Geliebte	darling	chérie
Zz	zarance	keklik	Rebhuhn	partridge	perdix

Ware

Zaza Dili ve Kültürü Dergisi
Periodical for Zaza- language and culture

William B. Lookwood

*Überblick über die indogermanischen Sprachen
Günter Narr Verlag, Tübingen 1979, Seite 279.*

DAS GURANI UND ZAZA

Die nordwestlichen Dialekte des Iranischen wurden größtenteils durch jene Türkische Sprache überlagert, die im 11. Jh. in dieses Gebiet Eingang fand und als Aseri oder Aserbeidschani bezeichnet wurde. Bis zum 16. Jh. hatte diese Sprache das einheimische Iranische verdrängt, mit Ausnahme einer Randzone an der Küste des Kaspischen Meeres. Zwei dieser nordwestlichen Dialekte leben jedoch außerhalb ihres Ursprungsgebietes fort, das *Gurani* und das *Zaza*. Die Guranen wanderten nach Süden aus, und ihre Sprache wird noch heute, allerdings von einer stark verminderten Sprechzahl, in der Nähe von Kirmanschah gesprochen. Als die Sprache einer obskuren Sekte war das Gurani einstmal das Medium einer relativ umfangreichen Literatur, doch ist es heute auf die Stufe einer Mundart abgesunken. Die Zaza, die in kleineren Gemeinden unter den Kurden in der Osttürkei leben, sind die Nachfahren von Einwanderern aus Dailem an der Südküste des Kaspischen Meeres und haben zum Teil die Sprache ihrer Väter bewahrt, welche sie selbst als Dimli bezeichnen. Sie ist eine fast schriftlose Sprache.

W. B. Lookwod